

جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية

كلية الآداب والحضارة الإسلامية

قسم اللغات والترجمة

شعبة اللغة التركية

السنة الأولى / السادسي الثاني

قواعد اللغة التركية

خليفة حماس

الفصل الثامن والعشرون

الفعل المبني للمجهول Edilgen fiil

(914) – تعريف: كما هو معلوم أن المبني للمجهول يأتي في الغالب من المصدر المتعدي إلى مفعول به، وهذا الأخير هو الذي يصبح نائب فاعل للفعل الذي يتحول إلى مبني للمجهول. وقد يأتي من الفعل اللازم أيضا. وصياغته في اللغة التركية تتم بثلاثة أشكال حسب نوع الحرف الذي ينتهي به الفعل، وذلك كما يأتي:

أولا – الأفعال التي تنتهي بحرف صامت (ساكن) من غير حرف اللام

(915) – وتصاغ حالة المبني للمجهول منها بإضافة العلامة الآتية إلى جذر الفعل حسب قاعدة التجانس الصوتي: (il, il, ul, ü). وإذا كان الفعل منتهيا بحرف (t)، فإن الحرف المذكور يتحول في بعض الحالات إلى حرف (d) بسبب تحركه:

المصدر في حالته الأصلية	المصدر في حالة المبني للمجهول
yapmak عمل / فعل	yapılmak عُمِلَ / فُعِلَ
Gitmek ذهب	gidilmek ذُهِبَ إِلَيْهِ
Sormak سأل	sorulmak سُئِلَ
görmek شاهد / رأى	görülmek شُهِدَ / رُؤِيَ
etmek فعل / عمل	edilmek فُعِلَ / عُمِلَ

ثانيا – الأفعال التي تنتهي بحرف صوتي

(916) – يصاغ المبني للمجهول منها بزيادة حرف (n).

المصدر في حالته الأصلية	المصدر في حالة المبني للمجهول
söylemek قيل	söylemek :söylenmek قيل
denemek جَرَّبَ	denemek :denenmek جَرَّبَ

beklemek انتظر	beklenmek انتظر
bezemek زين	bezenmek زين
okumak قريء	okunmak قريء
taşımak حمل	taşınmak حمل
dokumak نسج	dokunmak نسج
aramak aranmak بحث	aranmak بحث / فتنس عنه
kaşımak حك / كشط	kaşınmak حك / كشط

ثالثا - الأفعال التي تنتهي بحرف اللام

(917) - ويصاغ المبني للمجهول منها بإضافة العلامة الآتية إلى جذر الفعل حسب

قاعدة التجانس الصوتي: (in, in, un, ün):

المصدر في حالته الأصلية	المصدر في حالة المبني للمجهول
çalmak سرق / دق	çalınmak سُرق / دُق
kılmak فعل / أدّي / أقام	kılınmak فُعل / أُدّي / أُقيم
bulmak وجد	bulunmak وُجد
bölmek قسم / جزأ	bölünmek فُسم / جُزئ
dilmek جزأ / قسم	dilinmek جُزئ

(918) ملاحظة (أ): يستثنى من القاعدة الثانية فعل (anlamak)، فمع أنه ينتهي

بحرف صوتي إلا أن المبني للمجهول منه يفضل صياغته بشكل: (anlaşılmak)

عوض (anlanılmak).

(919) - ملاحظة (ب): يجوز في الفعلين: (demek) بمعنى (قال)، و(yemek)

بمعنى (أكل)، أن يصاغ المبني للمجهول منهما بشكلين: الأول بتطبيق القاعدة الثانية

لكونهما ينتهيان بحرف متحرك، فيقال (denmek) بمعنى (قيل)، و(yenmek)

بمعنى (أكل)؛ والشكل الثاني أن يوتى بعد جذر كل منهما بنون مكسورة ولام ساكنة

(nil)، فيقال: (denilmek) بمعنى (قيل)، و(yenilmek) بمعنى (أكل). وتطبيق هذه

القاعدة لا يكون في الفعلين المذكورين فقط، وإنما على جميع الأفعال التي يضاف إليها حرف نون، سواء لصياغة المبني للمجهول منها، أو لصياغة الفعل المطاوع¹. ولما كان حرف النون هو علامة للمبني للمجهول والمطاوعة في الوقت نفسه، فإنه من الطبيعي أن تختلط الصيغتان (المبني للمجهول والمطاوعة) في بعض الأحيان ويصعب التمييز بينهما. ولذلك فمن أجل تجنب ذلك اللبس فإن المبني للمجهول الذي يصاغ بإضافة حرف (n)، يجوز أن يضاف له حرف (L) أيضا بعد حرف النون كما في الفعلين: (yemek, demek) المذكورين، وتصبح علامة المبني للمجهول هي (nil, nil, nul, nül) حسب قاعدة التجانس الصوتي. وكذلك يكون الحال في الفعل المطاوع أيضا بطبيعة الحال، فيضاف له حرف النون (n) الدال على المطاوعة، وبعده اللاحقة (li) الدالة على المبني للمجهول كما يأتي: (nil, nil, nul, nül). (محمد كامل/285).

المصدر في حالة المبني للمجهول	المصدر في حالته الأصلية
أرسل Yollanmak / yollanılmak	أرسل Yollamak
زَيّن Bezenmek / bezenilmek	زَيّن Bezemek

(920) – ملاحظة (ت): الأفعال التي تنتهي بحرف التاء (t): يتحول في بعضها ذلك الحرف إلى دال (d) بسبب حركة الكسر أو الضم التي تلحقه. ويكون هذا في الأفعال المتعدية (الجعلية) بواسطة حرف التاء (t) بشكل خاص²:

المصدر في حالة المبني للمجهول	المصدر في حالته الأصلية
جُلِبَ / أحضر Getirdilmek	جلب / أحضر getirtmek
أوجد / اخترع Yaradılmak	أوجد / اخترع yaratmak
عُلم / لُقّن Okudulmak	عُلم / لُقّن Okutmak

(921) – ملاحظة (ث): المبني للمجهول من الفعل اللازم والمطاوع وفعل المشاركة³: إن صيغة المبني للمجهول في الأفعال الثلاثة المذكورة لا تفيد معنى معيناً،

¹ حول الفعل المطاوع راجع الفصل (27)، فقرة (909).
² هناك فصل خاص بالفعل المتعدي (الجعلي)، وهو رقم (49).

لأنها في حالتها المعلومة لا تحتاج إلى مفعول به الذي يصبح نائب فاعل في صيغة المبنى للمجهول والذي به يكتمل معنى تلك الصيغة. وما دام حال تلك الأفعال هو كذلك (أي ليس لها مفعول به)، فإن صيغة المبنى للمجهول منها غير مستخدمة، وإن استخدمت فيكون ذلك مع ضمير المفرد الغائب يفيد معنى مطلقا يدل على إمكانية أوجواز أو قبول القيام بالفعل من عدم ذلك.

(922) - أمثلة تطبيقية عن استخدام المبنى للمجهول:

- Bu yol **gidilir** mi?
هل يُذهب من هذا الطريق / هل يمكن الذهاب (هل يُسمح بالذهاب) من هذا الطريق؟
- Evet **gidilir** منه يمكن الذهاب
- Bu kapıdan **girilir** öbüründen **çıkılır**
يُدخل من هذا الباب ويُخرج من الآخر / الدخول من هذا الباب والخروج من الآخر.
- Ahramın içine **girilebilir** mi?
هل يُدخل إلى داخل الأهرامات / هل يمكن الدخول (هل يُسمح بالدخول) إلى داخل الأهرامات؟
- Bu şehre **girilmez**. هذه المدينة / لا يسمح بالدخول إلى هذه المدينة.
- Böyle bir adamla **konuşulmaz** لا ينبغي التكلم مع رجل مثل هذا
- O iş hakkında şimdi **konuşulmaz**
لا يُتكلم الآن بخصوص ذلك الأمر / لا يجوز (لا يمكن) الآن الكلام بخصوص ذلك الأمر
- Bu vakitte **uyunmaz**
لا يُنام في هذا الوقت / لا يُسمح بالنوم (لا يجوز النوم) في هذا الوقت
- Burada **oyanılmaz** هنا لا يُسمح باللعب هنا
- Adam bakmazsa bazan **baktırılır**
إذا لم ينظر المرء، فإنه في بعض الحالات يرغم على النظر. (ح. ش).
- Kurda koyun **inanılmaz**

³ حول فعل المطاوعة والمشاركة راجع الفصل (27).

لا توضع الشاة أمانة لدى الذئب / لا يمكن استئمان الذئب على الشاة. (ح. ش).

- Eşğin **yorulduğu** yere han **yapılmaz**.

لا يُبنى فندق على الأرض التي يتعب فيها الحمار. (حكمة شعبية).

- Et kokarsa **tuzlanır**; ya tuz kokarsa ne **yapılır**?

عندما يريح اللحم يُملح، وعندما يريح الملح ماذا يُفعل؟ (ح. ش).

- Gençliğin kıymeti ihtiyarlıkta bilinir.

قيمة الشباب تُعرف في الشيخوخة (ح. ش).

(923) – يمكن التعبير عن صيغة المبنى للمجهول بواسطة المبنى للمعلوم بصيغة

الجمع الغائب، ويكون هذا في الحكم والأمثال، وفي النصوص القانونية.

- Veren eli **kesmezler**.

الناس لا يقطعون اليد المحسنة / لا تقطع اليد المحسنة. (ح. ش)

- Kaçanı **kovmazlar** , yıkılanı **vurmazlar**.

الهارب لا يُطارده والمقبوض عليه لا يُضرب / الهارب لا يطارده الناس والمقبوض

عليه لا يضربونه (ح. ش).

- Kazma elin kuyusunu, **kazarlar** kuyunu.

لا تحفر بئر الغير، فتُحفر بئرك. (ح. ش).

- Parayı domuzun boynuna **takmışlar** da Domuz Ağa! diye **çağırmişlar**.

عُلقت النقود على عنق الخنزير فنُودي (فناداه الناس) باسم: خنزير آغا. (ح. ش).

الفصل التاسع والعشرون

فعل الأمر Emir kipi⁴

(924) – أمر المفرد المخاطب: (sen): ويصاغ بحذف علامة المصدر: () Mak, : (mek)

المصدر	الأمر
okumak	اقرأ / اقرئي oku
uyumak	نم / نامي uyu
Söylemek	قل / قولي Söyle
gelmek	تعال / تعالي gel
gitmek	اذهب / اذهبي git

(925) – أمر الجمع المخاطب (siz): يصاغ في الأفعال المنتهية بحرف ساكن (صامت) بإضافة اللاحقة (ınız, iniz, unuz, ünüz) حسب قاعدة التجانس الصوتي، وفي الأفعال المنتهية بحرف صوتي بإضافة ياء للوقاية، وبعدها اللاحقة المذكورة كما يأتي: (yınız, yiniz, yunuz, yünüz). والأفعال التي تنتهي بحرف (t)، يقلب في بعضها الحرف المذكور إلى (d):

(926) – أمثلة عن الأفعال المنتهية بحرف صامت:

المصدر	الأمر
gelmek جاء	تعالوا geliniz
gitmek ذهب	اذهبوا gidiniz
yazmak كتب	اكتبوا yazınız

⁴هناك صيغتان للأمر في اللغة التركية، إحداهما صيغة الأمر العادية التي نحن بصددتها هنا، والثانية صيغة الأمر بواسطة الفعل الالتزامي İstek kipi ، وسنتناولها في الفصل (33).

bakmak نظر	bakınız انظروا
oturmak جلس	Oturunuz اجلسوا
yüzmek سبح	yüzünüz اسبحوا

(927) – أمثلة عن الأفعال المنتهية بحرف متحرك:

المصدر	الأمر
Beklemek انتظر	bekleyiniz انتظروا
denemek جرب	deneyiniz جربوا
hazırlamak حضر	hazırlayınız أحضروا / أعدوا
aramak بحث / فتن	arayınız ابحثوا
okumak قرأ	okuyunuz اقرأوا
Yürümek سار	Yürüyünüz امشوا / سيروا

(928) – اختصار علامة الأمر في الجمع المخاطب: يجوز اختصار صيغة أمر الجمع المخاطب بحذف حرف الزاي من علامتها، ولكن هذا الأسلوب ينقص قليلاً من تعظيم الشخص المخاطب، ولذلك يستخدم مع الأشخاص الذين هم في علاقة متساوية مع المتكلم، أو أعلى قليلاً منه:

المصدر	صيغة الأمر كاملة	صيغة الأمر مختصرة
gelmek	geliniz	gelin تعالوا
bakmak	bakınız	bakin انظروا
okumak	okuyunuz	okuyun اقرأوا

(929) – أمر المفرد الغائب (o): ويصاغ بزيادة العلامة (sin, sin, sun, sün) إلى جذر الفعل. وكما يستخدم أمر المفرد الغائب للتعبير عن الأمر، فإنه يستخدم لتعبير على التمني والرجاء والدعاء والترخيص بالقيام بالفعل أيضاً:

المصدر	صيغة الأمر
yazmak	yazsın فليكتب / فلنكتب / دعه يكتب / دعها تكتب

gelmek	فليات / فلتأت / دعه يأت / دعتها تأت gelsin
okumak	فليقرأ / فلتقرأ / دعه يقرأ / دعتها تقرأ okusun
olmak	فليكن / فلتكن / دعه يكن / دعتها تكن olsun
yüzmek	فليسبح / فلتسبح / دعه يسبح / دعتها تسبح yüzsün

(930) - أمر الجمع الغائب (onlar): ويصاغ بزيادة علامة الجمع (lar, ler) على أمر المفرد الغائب حسب قاعدة التجانس الصوتي:

المصدر	صيغة الأمر
Yazmak كتب	فليكتبوا / دعهم يكتبوا Yazsınlar
Söylemek قال / تكلم	فليقولوا / دعهم يقولوا Söylesinler
Okumak قرأ	فليقرأوا / دعهم يقرأوا Okusunlar
Olmak صار	فليكونوا / دعهم يكونوا Olsunlar

(931) - نفي الأمر (النهي): ينفي الأمر بزيادة علامة النفي (ma, me) إلى الفعل حسب قاعدة التجانس الصوتي، ثم يوتى بعدها بعلامة الأمر. مع ملاحظة أن أمر الجمع المخاطب (siz) تضاف له ياء للوقاية كما يأتي: (mayınız, meyiniz):

- المجيء **gelmek**
- لا تأت **(Sen) gelme**⁵
- لا تأتوا **(Siz) gelmeyinz/gelmeyin**
- ألا يأت / لا تدعه يأت / لا يسمح له بالقدوم **(O) gelmesin**
- ألا يأتوا / لا تدعهم يأتوا / لا يُسمح لهم بالقدوم **(Onlar) gelmesinler**
- النوم **uyumak**
- لا تنم **(Sen) uyuma**
- لا تناموا **(Siz) uyumayınız / uyumayın**

⁵ يلاحظ هنا تشابه بين صيغة المصدر المخفف وصيغة النهي، إذ لا فرق بينهما في الكتابة. أما في النطق فيوجد اختلاف بسيط هو أن يكون نطق حركة الفتح في علامة النهي أقوى منها في حركة المصدر.

- ألا ينم / لا تدعه ينم / لا يُسمح له بالنوم (O) uyumasın
- ألا يناموا / لا تدعهم يناموا / لا يُسمح لهم بالنوم (Onlar) Uyumasınlar

(932) – أمثلة عن استخدام فعل الأمر في حالة الإثبات:

- Şu bağıran çocukları **sustur**
- أسكت أولئك الأولاد الذين يصيحون / اجعل أولئك الأولاد الذين يصيحون يسكتون
- Cami'a git, namaz kılıp **dönüver**
- اذهب إلى المسجد، وصل وارجع بسرعة.
- Artık sizden kim Ramazan ayının hilâlini görürse, o gün **oruç tutsun.**
- معنى قوله تعالى: "فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ" (من البقرة / 185)
- Aşçıya söyleyin yemeği **hazırlasın**
- قولوا للطباخ فليحضّر الطعام.
- Ne yaparlarsa **yapsınlar** neniz lazım?
- فليفعلوا ما يفعلون، فماذا يهتمكم أنتم / فما دخلكم أنتم
- Bilenleriniz bilmeyenlerinize **anlatsınlar**
- فليشرح الذين يعرفون منكم للذين لا يعرفون.
- Eşeğin sahibinin dediği yere bağla da **varsın** kurt **yesin.**
- أربط الحمار في المكان الذي أوصى به صاحبه، وليأت الذئب وليأكله. (ح. ش).
- Davacın kadı ise yardımcın Allah **olsun**
- إذا كان خصمك في القضاء القاضي، فليكن معينك الله. (ح. ش).
- Kandil yakmak isteyen zeytini **kosun**
- الذي يريد أن يشعل المصباح فليضع (فيه) الزيت. (ح. ش).
- Ey iman edenler! Namaza kalktığınız zaman yüzlerinizi ve ' dirseklerinize kadar ellerinizi **yıkayın**, başlarınızı **meshedin** ve topuklarınıza kadar ayaklarınızı **yıkayın**. Eğer cünüp iseniz boydan boya **yikanın**. Eğer hasta yahut yolculukta olursanız veya sizden biri tuvalet ihtiyacını görmüş ya da kadınlara dokunmuş olup da su

bulamazsanız temiz bir toprakla **teyemmüm edin**. Onunla yüzlerinizi ve ellerinizi **meshedin**. Allah size bir zorluk çıkarmak istemiyor; ancak sizi temizlemek ve olur ki şükredersiniz diye üzerinize nimetini tamamlamak istiyor.

معنى الآية الكريمة: "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ، وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا، وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهَّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ". (المائدة / 6). (شرح أحمد فارول).

(933) – أمثلة عن استخدام الأمر في حالة النفي:

- Alçak yerde **yatma** sel alır, yüksek yerde **yatma** yel alır.
لا تنم في المكان المنخفض، فسيتعرض للمطر الغزير، ولا تنم في المكان المرتفع فسيتعرض للريح. (ح. ش).
- Makbul olmak isterseniz kelaminiz pek uzun **etmeyiniz**
إذا أردتم أن تكونوا مقبولين (مستحسنين) فلا تجعلوا كلامكم طويلاً كثيراً. (ح. ش).
- İşinizi akşamüzeri veya gece **yapmayın**, sabaha **bırakın** çünkü gece iş yapmanın kötü yönleri daha çoktur.
لا تقم بأعمالك عند المساء أو ليلاً، واتركها إلى الصباح، لأن القيام بالعمل ليلاً له جوانب سلبية كثيرة جداً.
- Evlerinizde ağırbaşlı bir şekilde **oturun**. Eski cahiliye dönemindeki gibi kırıtarak, her türlü cazibenizi sergilemek üzere, sokaklara **dökülmeyin**. Namazlarınıza dikkatli ve devamlı **olun**, zekatınızı **verin**, Allah'a ve elçisine **itaat edin**. Ey peygamberin ev halkı! Allah sizin üzerinizden her türlü çirkinliği ve kirliliği gidermek ve sizi tertemiz yapmak istiyor

معنى الآية الكريمة: "وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا". (الأحزاب/33). (شرح عبد الله بارليان).

(934) - استخدام أمر الغائب للدعاء والتمني والنصيحة:

- Allah Bareket **versin**

فليمنحك الله البركة / فليبارك الله فيك / بارك الله فيكم

- Geçmiş **olsun** سلمتم / غفيتم / أتمنى لك السلامة

- Allah **versin** فليرزقك الله

- afiyet **olsun** فليعافك الله / عفاك الله

- Onu **bulsunlar** أتمنى أن يجدوه

- Bir (sağ) elinin verdiğini öbür (sol) elin **duymasın (görmesin)**.

ألا تشعر (ألا ترى) يدك (اليسرى) ما تعطيه يدك اليمنى (يدك الأخرى).

- Taş altında olmasın da dağ ardında **olsun**.

ألا يكن تحت الحجر وليكن خلف الجبل / أتمنى ألا يكون (اللهم الا يكون) تحت الحجر، وأن يكون خلف الجبل. (ح. ش).

- Derdim **olmasın** da başka bir şey istemem.

ألا يكون لي بلاء، ولا أطلب أي شيء / اللهم ألا يكون لي بلاء، ولا أطلب شيئاً.

- Balık **demiş ki**: Etimi yiyen **doymasın**, avımı yapan **gülmesin**

قالتالسمكة: ألا يشبع من يأكل لحمي، وألا يضحك (ألا يسعد) من يصطادني / دعت

السمة فقال: اللهم ألا يشبع من أكل لحمي ولا يضحك من اصطادني.

- Onlarla çarpışınız. Allah, onları sizin ellerinizle **azablandırın**, hor ve aşağılık **kılsın** ve onlara karşı size **zafer versin**, mü'minler topluluğunun göğsünü şifaya **kavuştursun**

معنى الآية: قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ". (التوبة / 14). (شرح علي بولاچ).

(935) - استخدام أمر الغائب مع الاستفهام للاستفهام للاستفهام:

- Gelsin mi?

هل تسمح له بأن يأتي؟ / هل سيسمح له بأن يأتي؟ / هل يمكن أن يأتي؟

- Çıksın mi?

هل تسمح له بالخروج؟ / هل سيسمح له بالخروج؟ / هل يمكن أن يخرج؟

الفصل الثالثون

الفعل الماضي Geçmiş zaman

(936) – تعريف: يوجد في اللغة التركية نوعان من الماضي: أحدهما (شهودي أو معلوم Belirli geçmiş zaman) يدل على أن المتكلم شاهد وقوع الفعل أو تأكد منه، وأنه يتكلم عن يقين بحدوثه، والثاني (نقلي أو غير معلوم أو ظني Belirsiz geçmiş zaman) يدل على أن المتكلم لم يشاهد وقوع الفعل وإنما سمع به فقط أو شعر به ولم يتأكد من حدوثه، وأنه يتكلم عن ظن. ويمثل هذا الأسلوب في التعبير إحدى خصائص اللغة التركية. وفيما يلي شرح لكل واحد من النوعين:

أولاً: الماضي الشهودي (أو المعلوم)

Belirli geçmiş zaman

(937) – تعريف: يصاغ الماضي الشهودي بإضافة اللاحقة: (dı, di, du, dü) إلى جذر الفعل، ثم يوتى بعدها بضمائر التصريف. وإذا كانت نهاية جذر الفعل حرف قاسياً فيتحول حرف (d) في اللاحقة المذكورة إلى (t) كما يأتي: (tı. ti. tu. tü). ويمكن إثبات الضمائر الشخصية مع التصريف كما يمكن إهمالها، لأن ضمائر التصريف تدل عليها. وذلك كما يأتي:

Ben	dım, dim, dum, düm
Sen	dın, din, dun, dün
O	dı, di, du, dü
Biz	dık, dik, duk, dük
Siz	dınız, diniz, dunuz, dünüz
Onlar	dılar, diler, dular, düler

(938) – أمثلة:

الكتابة yazmak	المجيء gelmek
----------------	---------------

Ben yazdım أنا كتبتُ	Ben geldim أنا جئتُ
Sen yazdın أنت كتبتَ	Sen geldin أنت جئتَ
O yazdı هو كتبَ	O geldi هو جاءَ
Biz yazdık نحن كتبنا	Biz geldik نحن جئنا
Siz yazdınız أنتم كتبتم	Siz geldiniz أنتم جئتم
Onlar yazdılar هم كتبوا	Onlar geldiler هم جاءوا

(939) – تابع:

الكتابة okumak	السباحة yüzmek
okudum قرأتُ	yüzdüm سبحتُ
okudun قرأتَ	yüzdün سبحتَ
okudu قرأَ	yüzdü سبحَ
okuduk قرأنا	yüzdük سبحنا
okudunuz قرأتم	yüzdünüz سبحتم
okudular قرأوا	yüzdüler سبحوا

(940) – تحول الدال إلى تاء في علامة الماضي الشهودي إذا وقعت بعد حرف قاس

كما هو في فعل (korkmak):

- korktum خفت
- korktun خفت
- korktu خاف
- korktuk خفنا
- korktunuz خفتم
- korktular خافوا

(941) – نفي الماضي الشهودي: ويكون بإضافة علامة النفي إلى الفعل وهي (ma, me) حسب قاعدة التجانس الصوتي، ثم يوتى بعدها بعلامة الماضي وضمائر التصريف:

الإنهاء Bitmek	الكتابة Yazmak
لم أنته bitmedim	لم أكتب yazmadım
لم تنته bitmedin	لم تكتب yazmadın
لم ينته bitmedi	لم يكتب yazmadı
لم ننته bitmedik	لم نكتب yazmadık
لم تنتهوا bitmediniz	لم تكتبوا yazmadınız
لم ينتهوا bitmediler	لم يكتبوا yazmadılar

(942) – الاستفهام في الماضي الشهودي، ويكون بواسطة الأداة (mi, mi, mu, mü) حسب قاعدة التجانس الصوتي، وتأتى الأداة المذكورة في نهاية الصيغة الفعلية في جميع الضمانر، أي بعد ضمائر التصريف:

- هل قرأتُ هذا الكتاب. Bu kitabı okudum **mu**?
- هل قرأتَ هذا الكتاب؟ Bu kitabı okudun **mu**?
- هل قرأَ هذا الكتاب؟ Bu kitabı okudu **mu**?
- هل قرأنا هذا الكتاب؟ Bu kitabı okuduk **mu**?
- هل قرأتم هذا الكتاب؟ Bu kitabı okudunuz **mu**?
- هل قرأوا هذا الكتاب؟ Bu kitabı okudular **mi**?
- ألم أنته bitmedim **mi**?
- ألم تنته bitmedin **mi**?
- ألم ينته bitmedi **mi**?
- ألم ننته bitmedik **mi**?
- ألم تنتهوا bitmediniz **mi**?
- ألم ينتهوا bitmediler **mi**?

ثانياً: الماضي النقلي Belirsiz geçmiş

(943) – يصاغ بزيادة اللاحقة (miş, miş, muş, müş) إلى جذر الفعل حسب قاعدة التجانس الصوتي، ثم يوتى بعدها بضمائر التصريف. ويمكن إثبات الضمانر الشخصية مع التصريف، كما يمكن إهمالها لوجود ضمائر التصريف التي تعبر عنها.

أما صياغته فهي كما يأتي:

Ben	mışım, mişim, muşum, müşüm
Sen	mişsin, mişsin, muşsun, müşsün
O	miş(tir), miş(tır), muş(tur), müş(tür)
Biz	mişiz, mişiz, muşuz, müşüz
Siz	mişsiniz, mişsiniz, muşsunuz, müşsünüz
Onlar	mişler(dir), mişler(dir), muşlar(dır), müşler(dir)

(944) – أمثلة:

ركب binmek	نظر bakmak
ركب binmişim	نظرت bakmışım
ركب binmişsin	نظرت bakmışsın
ركب binmiş(tir)	نظر Bakmış(tır)
ركبنا binmişiz	نظرنا bakmışız
ركبتم binmişsiniz	نظرتم bakmışsınız
ركبوا binmişler	نظروا bakmışlar

(945) – تابع:

سبح yüzmek	وضع koymak
------------	------------

Yüzmüşüm سَبَحْتُ	Koymuşum وضعتُ
Yüzmüşün سَبَحْتَ	Koymuşsun وضعتَ
Yüzmüş(tür) سَبَحَ	Koymuş(tur) وضعَ
Yüzmüşüz سَبَحْنَا	Koymuşuz وضعْنَا
Yüzmüşsünüz سَبَحْتُمْ	Koymuşsunuz وضعتُمْ
Yüzmüşler(dir) سَبَحُوا	Koymuşlar(dir) وضعُوا

(946) – نفي الماضي النقلى: ويكون بزيادة علامة النفي إلى الفعل وهي (ma, me) حسب قاعدة التجانس الصوتى، وبعدها علامة الماضي النقلى، ثم ضمائر التصريف:

بحث aramak	قال söylemek
لم أبحث aramamışım	لم أقل söylememişim
لم تبحث aramamışsın	لم تقل söylememişsin
لم يبحث aramamış	لم يقل söylememiş
لم نبحث aramamışız	لم نقل söylememişiz
لم تبحثوا aramamışsınız	لم تقولوا söylememişsiniz
لم يبحثوا aramamışlar	لم يقولوا söylememişler

(947): يمكن صياغة الماضي النقلى بواسطة فعل (olmak) في حالة الماضي الشهودى كما يأتى:

- ذهب gitmiş oldum
- ذهب gitmiş oldun
- ذهب gitmiş oldu
- ذهبنا gitmiş olduk
- ذهبتم gitmiş oldunuz
- ذهبوا gitmiş oldular

- Allah'ın lütfundan kendilerine **vermiş olduklarıyla** sevinç içindedirler ve arkalarından henüz onlara kavuşmamış olanları, kendilerine bir korku olmayacağını ve üzülmeyeceklerini üzere müjdelerler

معنى الآية الكريمة: "فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ". . (شرح أحمد وارول).

(948) – الاستفهام في الماضي النقلي: ويتم بواسطة أداة الاستفهام (mi, mi, mu,) (mü) حسب قاعدة اتجانس الصوتي، وتأتي بعد علامة الماضي النقلي، وقبل ضمير التصريف، كما يتضح في التركيبة الحديثة⁶:

- Mekke'ye gitmişmiyim? هل ذهبتُ إلى مكة؟
- Mekke'ye gitmişmisin? هل ذهبتَ إلى مكة؟
- Mekke'ye gitmişmi? هل ذهب إلى مكة؟
- Mekke'ye gitmişmiyiz? هل ذهبنا إلى مكة؟
- Mekke'ye gitmiş misiniz? هل ذهبتم إلى مكة؟
- Mekke'ye gitmişlermi? هل ذهبوا إلى مكة؟

(949) – ملاحظة (أ): تُستخدم صيغة الماضي النقلي مع المفرد الغائب لتفيد معنى اسم الفاعل، واسم المفعول مع الفعل المبني للمجهول، وتفيد في الحالتين معنى (الصفة)⁷:

- Gelmiş adam الرجل الذي أتى
- Gelmiş adamlar الرجال الذين أتوا
- Pişmiş yemek المطبوخ / الطعام الناضج / المطبوخ
- Süt dökmüş kedi gibi مثل القط الذي سكب الحليب كقط
- Suyu kesilmiş hamam gibi مثل الحمام الذي قُطع ماؤه / الحمام المقطوع عنه ماؤه.

⁶ لمزيد من التفاصيل راجع الفصل (22) المتعلق بأدوات الاستفهام.
⁷ لمزيد من التفاصيل راجع الفصل (13)، فقرة (349).

- Ne yapacağını **şaşırmış** adam

الرجل الذي احتار ماذا سيفعل/ المحتار مما سيفعل.

- Bizleri doğru yola hidâyet et, o kendilerine in'am **etmiş olduğun** zâtların yoluna ilet, gazaba **uğramışların** ve **sapık bulunmuşların** yoluna deđi

معنى الآية الكريمة: "أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ، صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ، غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ" (الفاتحة / 6 - 7). (شرح عمر نصوحى بيلم).

حالات استخدام الماضي النقلى

(950) – (1) - يستخدم في توجيه الأسئلة لأن الجواب عنها غير معروف، ويفيد الظن وعدم اليقين:

- Sen dersini **ezberlemiş misin**? هل حفظت درسك؟

- İstanbullu **beğenmiş mi**? هل أعجبتَه إستانبول؟

(951) – (2) - يستعمل في صياغة الروايات والنكت، لأنها تعبر عن وقائع غير مؤكدة:

- Sınıfta öğretmen **sormuş** - Dalda üç kuş var, birini vurdum, kaç tane kalır?

- Çocuk **cevaplamış** - Hiç kalmaz öğretmenim.

- Olur mu oğlum? - **demiş** öğretmen - 2 tane kalır.

- Olmaz öğretmenim - **demiş** çocuk - siz birini vurunca diğerleri aptal değil ya sestem ürküp kaçarlar...

- Öğretmen **şaşırmış** ve - Aferin oğlum! Cevabin yanlış ama düşünce tarzını beğendim. - **demiş**

سأل المعلم (التلاميذ) في القسم: يوجد على غصن الشجرة ثلاثة عصافير، (ضربتها بحجر) فأصبت واحدا منها، كم يبقى؟

أجاب الولد: لا يبقى أحد منها.

قال المعلم: هل يجوز ذلك يا ولدي؟ بل يبقى اثنان منها.

قال الولد لا يجوز ذلك يا معلمي، فعندما تصيب واحدا منها فالأخرى ليست غبية، فتفزع من الصوت وتفر.

انبهر (تعجب) المعلم، وقال: أنا متأسف يا بني. جوابك خطأ، ولكنى استحسنت طريقة تفكيرك.

(952) - (3) - يستخدم الماضي النقلي في كتابة التاريخ وتراجم الرجال لأن وقائعهما غير مرئية:

- Doğum tarihi bilinmeyen Piri Reis, 1465 – 1470 yılları arasında Gelibolu'da dünyaya **gelmiş** ... Bu suretle O, denizcilik mesleğine amcasının yanında **başlamış** ve ondört yıla yakın bir zaman içinde aralıksız olarak O'nun hem korsanlık hem de devlet hizmetinde iken bütün seferlerine **katılmış** :

جاء پيري رئيس الذي يُجهل تاريخ ولادته، إلى الدنيا (وُلد) بين سنتي 1465 – 1470 ... وهكذا بدأ يعمل في مهنة البحرية إلى جانب عمه، وفي خلال فترة تقارب أربعة عشر عاما شارك وبدون انقطاع في جميع حملاته العسكرية وهو يمارس القرصنة ويخدم الدولة معا.

(953) - (4) يستخدم للتعبير عن فعل لم يشاهد وقوعه، وإنما افترض وقوعه، أو سمع به أو شعر به، أو روي، وخصوصا مع الإفعال التي تفيد الظن، مثل (sanmak, söylenmek, denmek)، بمعنى: (اعتقد، ظن، قيل):

- **Sanmıştım** ki, herkes gitse sen kalırsın.

ظننت لو يذهب جميع الناس ستبقى أنت.

- **Sanmıştık** ki ikimiz yeryüzünde ancak birbirimiz için varız.

اعتقدنا أننا نحن الاثنان موجودان على سطح الأرض لبعضنا فقط.

- Karga **şakırdamış** bülbülüm **sanmış**.

صاح الغراب فظننفسه أنه بلبل (فقال في نفسه أنا أمير). (ح. ش).

- Bülent İstanbul'a **gitmiş**.

ذهب بولنت إلى إستانبول / قيل أن بولنت ذهب إلى إستانبول

(954) - (5) يستخدم للتعبير عن فعل وقع بشكل فجائي غير منتظر وقوعه:

- Babam geldi | جاء أبي |

(955) - (6) - التعبير عن فعل لم يُتأكد من حدوثه، بمعنى (يبدو أنه وقع، أو يقال إنه وقع).

- İsmail yeni bir göreve **tayin edilmiş**.

يبدو أن (قيل أن / سمعت أن) إسماعيل عين في وظيفة جديدة.

(956) - (8) - التعبير عن فعل منتظر أو مقرر حدوثه في المستقبل، ولكن لا يوجد

ما يثبت وقوعه. ويستخدم في هذه الحالة مع صيغة الفعل الاستقبالي (ecekmiş)، وهي الصيغة التي يعبر عنها باسم رواية الزمن الاستقبالي، وتفيد معنى: (من المنتظر أن، من المتوقع أن، ينوي أن، يريد أن، كان سيفعل)⁸.

- Bülent yarın İstanbul'a **gidecekmiş**.

كان بولنت ينوي أن يأتي غدا / من المقرر أن يأتي بولنت غدا.

(957) - (9) يستخدم للتعبير عن أحداث وقعت للمتكلم في الماضي البعيد.

- Küçükken İstanbul'a **gitmişim**.

ذهبت إلى غستانبول وأنا صغير

(958) - 10 - يستخدم في صياغة الحكم والأمثال لأنها تتحدث عن وقائع وأفعال

افتراضية:

- Âlim **unutmuş**, kalem **unutmamış**

نسي العالم ولم ينس القلم / العالم نسي، ولكن القلم لم ينس.

- Abdal ata **binmiş** bey oldum **sanmış**.

ركب الدرويش على الحصان فظن نفسه أنه أمير (فقال في نفسه أنا أمير)

- Babasından mal kalan, mertegi içinden **bitmiş** sanır.

⁸تفاصيل أخرى في الفصل (37)، الفقرة (1123 - 1124).

من ورث المال عن والده يظن من صميم قلبه أن ركيخته انتهت.

- Karga **şakırdamış** bülbülüm **sanmış**.

خشخش (صاح) الغراب فظن أنه بلبل

- Balık **demış** ki: Etimi yiyen doymasın, avımı yapan gülmesin

قالت السمكة: ألا يشبع من يأكل لحمي، وألا يضحك (ألا يسعد) من يصطادني / دعت السمكة فقالت: اللهم ألا يشبع من أكل لحمي ولا يضحك من اصطادني.

- Böyle **gelmiş** böyle gider.

هكذا جاء وهكذا ذهب

- Buğday mısıra **demış** ki: Aş ol, keş ol, hamur işine karışma.

قال القمح للذرة: كن طعاما، كن جبنا، ولا تتدخل في شأن العجين. (ح. ش).

- Deli **söylemiş** de akıllı **oynatmış**.

تكلم فاقد العقل فجعل العاقل يرقص (يلعب). (ح. ش).

- Gelin altın taht **getirmiş**, **çıkılmış** kendisi **oturmuş**.

أحضر التخت العروس وذهب، وجلست لوحدها. (ح. ش).

- Herkes aklını pazara **çıkarmış** , yine kendi aklını **almış**.

الكل أخرجوا عقولهم إلى السوق (لبيعها)، ومع ذلك فكل واحد اشترى عقله نفسه. (ح. ش).

- Mirasa nereye gidiyorsun? **demişler**; esip savurmaya **demış**.

قالوا للميراث: إلى أين تذهب، فقال: للهبّ والبذر (للإصراف والتبذير). (ح. ش).

- Minareyi yaptırmayan yerden **bitmiş** sanır.

من لا يساهم في بناء المنذنة يظن أنها نبتت من الأرض. (ح. ش).

- Tencere **yuvarlanmış** kapağını **bulmuş**.

تدحرجت الطنجرة فوجدت غطاءها. (ح. ش).

- Ununu **elemiş** eleğini duvara **asmış**.

غربل طحينه وعلق غرباله على الحائط. (ح. ش).

(959) - استخدام الماضي النقلي مع فعل (olmak) في حالة المضارع الحالي (miş)

(olur)، ليفيد معنى (المستقبل). ويشترط هنا أن يأتي في الجملة فعلا، يكون الثاني

(الذي يأتي في صيغة (miş olur) نتيجة للأول، وكلاهما يفيدان المستقبل، أو أولها يفيد المضارع والثاني المستقبل):

- Görevini eksiksiz yapan, aracını iyi kullanan kimse kendisini kötü duruma düşmekten **kurtarmış olur**.

الشخص الذي يقوم بواجبه بشكل كامل، ويستخدم وساطته بصورة جيدة، ينقذ نفسه من السقوط في الأوضاع السيئة.

- Cimri, ucuz diye her şeyin kötüsünü alır, bunlar işe yaramadıklarından veya çarçabuk bozulduklarından yenilerini almak zorunda kalır ve birkaç kez para harcar; cömert ise bir kez çok para verip her şeyin iyisini alır. Sonuç olarak cimri de, cömert de aynı parayı **harcamış olur**.

البخيل يشتري أسوأ الأشياء بدعوى أنها رخيصة، وسيضطر إلى شراء أجود تلك الأشياء لأن ما اشتراه منها لا يصلح لأي عمل أو لأنها تتعطل وتفسد بسرعة، وينفق أمواله مرات عديدة، أما السخيّ فيعطي النقود بكثرة مرة واحدة ويشتري أحسن الأشياء. والنتيجة هي أن كلا من البخيل والسخيّينفقان الأموال نفسها.

- Edepsizin yaptığı işlerin yapılmaması gereken işler olduğunu düşünmekle doğru yolu **bulmuş (bulmuşolursun)**, böylece edebi edepsizden **öğrenmiş olursun**.

بالتفكير تكتشف أن الأفعال التي يقوم بها الشخص غير المؤدب، هي الأفعال التي يجب عليك عدم القيام بها، وهكذا تتعلم الأدب من غير المؤدب (وهكذا ستكون قد تعلمت الأدب من غير المؤدب).

- Çeşit çeşit yararları olan ağacı sadece odun sağlamak için kesen insan canına kıymış gibi büyük bir suç **işlemiş olur**.

من يقطع الشجرة التي لها منافع متعددة من أجل توفير الحطب فقط، يرتكب جريمة كبيرة كأنه قتل نفسا إنسانية.

- Sürüp giden zararlı bir işten ne kadar erken vazgeçersek daha sonra uğrayacağımız zararı o kadar **azaltmış oluruz**.

بقدر تخلينا مبكرين عن العمل المضر بشكل مستمر سنقلل بالقدر نفسه الضرر الذي سنتعرض له فيما بعد.

- Bir kızın karakterini öğrenmek isteyenler, anasının durumunu göz önüne alırlarsa **aldanmamış olurlar**.

الذين يريدون أن يفهموا طبيعة البنت لن يندعوا لو يأخذون حالة أمها بعين الاعتبار

- Kişi, zararlı bir eylemin sözünü etmekle kendisini zarara **sokmuş olmaz**.

لا يقحم الانسان نفسه في الضرر بمجرد الكلام عن الفعل المضر

(960) - استخدام زمن الماضي النقلى مع فعل (olmak) في حالة اسم الفاعل:

:(miş olan)

- Bir işin yapılması veya gerçekleşmesi için **konulmuş olan** belli bir süre çabucak geçer.

المدة المحددة التي وضعت من أجل إنجاز أو تحقيق عمل معين، تمر بسرعة.

- Daha önce bize yararı **dokunmuş olan** güzel bir durum, bugün bulunmasa bile yarın yine ortaya çıkar.

الوضع الجميل الذي حقق لنا الفائدة من قبل، حتى وإن لم يوجد اليوم فسيكون غداً.

- Vaktiyle önemli işler **yapmış olanlar**, düşkünlüklerinde eski durumlarını anarak, anlatarak avunmaya çalışırlar.

الذين قاموا بأعمال مهمة في الماضي، يلجأون في أزماتهم إلى التسلي بذكر أحوالهم القديمة وروايتها.

- Önce verimli iken kazaya **uğramış olan** şeyden, artık gelir, verim beklenmez.

الشيء الذي يتعرض إلى إصابة وهو مثمر من قبل، لا ينتظر منه الفائدة والمحصول في المستقبل.

- **Hangi** alanda çalışabileceğini önceden iyi **kestirememiş olan kişi**

sık sık yer ve iş değiştirme yüzünden hayli zarar görür.

الشخص الذي لم يبت جيدا من قبل في أي مجال سيشتغل، سيتضرر كثيرا بسبب تغيير المكان والعمل باستمرار.

- Şimdiye kadar sizi **memnun etmiş olan** kişi bir kez yanlış iş yaptığında kendisine hemen ağır ceza verilmemelidir.

الشخص الذي اسعدك إلى غاية الآن، يجب عدم معاقبته بقوة عندما يخطئ.

- Bir iş yapılırken ne kadar güçlük çekildiğini, o işi **başarmış olan** bilir; **başarılmış olan** bu işten yararlanan bilmez.

ثناء القيام بعمل من الأعمال، فالشخص الذي نجح في ذلك العمل يعرف كم بذل فيه من جهد، والمستفيد من هذا العمل الذي تم النجاح فيه، لا يعرف ذلك.

- Bir konu üzerinde sonradan yetiştikleri hâlde kendilerinden önce **yetişmiş olanları** geçenler vardır.

يوجد الذين يتفوقون على الذين تكوّنوا قبلهم في موضوع ما، رغم أنهم تكوّنوا فيما بعد

- Sıkıntı **çekmemiş olanlar**, eriştikleri rahatlığın ve mutluluğun değerini bilemezler.

الذين لم يعانون المصائب، لا يعرفون قيمة الراحة والسعادة التي وصلوا إليها.

- Birçok nedenin birbirini izlemesiyle **sürüp gelmiş olan** eski düşmanlık, dostluğa dönüştürülemez.

العداوة القديمة التي استمرت بتعقب كثير من الأسباب بعضها لبعض، لا يمكن تحويلها إلى صداقة.

- Bir huy **edinmiş olan** kişiyi bu huyundan vazgeçirmek imkânsızdır
من اكتسب عادة من غير الممكن جعله يتخلى عن تلك العادة.

- Değerli, önemli hiçbir iş **yapmamış olanlar**, **yapılmış olan** büyük, önemli işleri kendiliğinden oluvermişsanırlar.

من لم ينجزوا أي عمل له قيمة أو مهم، يعتقدون أن الأعمال الكبيرة والمهمة التي تم إنجازها، تحققت بسرعة من تلقاء نفسها.

- İnsanın alınına **yazılmış olan** şeyler önlenemez.

الأشياء التي كُتبت على جبين الإنسان لا يمكن منع وقوعها.

- Her şeyini **kaybetmiş olan** kişinin düşmanına bir şey kaptırmaktan korkusu olmaz.

الشخص الذي فقد كل شيء لا يخاف من أن يتنازل عن أي شيء لعدوه.

(961) - استخدام زمن الماضي النقلي مع فعل (olmak) في حالة الصلة (miş)

:(olduğu)

- Misafirin kısmetini Tanrı'nın **göndermiş olduğuna** inanılır.

صحيحاًن قسمة الضيف (من الطعام) يرسلها الله.

(962) - استخدام الماضي النقلي مع كلمة (gibi):

- Ucuz olan mal çabuk eskir, pahalıya **alınmış gibi** olur.

السلعة الرخيصة تبلى بسرعة، وتصبح كأنها اشترت بسعر غال

- Çeşit çeşit yararları olan ağacı sadece odun sağlamak için kesen insan canına **kıymış gibi** büyük bir suç işlemiş olur.

من يقطع الشجرة التي لها فوائد متعددة من أجل توفير الحطب فقط، يرتكب جريمة كبيرة كأنه قتل نفساً بشرية.

- Kitabı okumuş **gibi** davrandı.

تظاهر كأنه قرأ الكتاب.

- Milyonermişsiniz **gibi** paranızı sarfediyorsunuz.

تنفقون أموالكم كأنكم من أصحاب الملايين.

- Çocuk, birisi tarafından doğülmüş **gibi** ve bundan canı yanmışcasına ağlıyordu.

الولد يبكي كأنه ضُرب من طرف أحد، وكأن نفسه احترقت بسبب ذلك.

- Hadutlar tarafından kovalanıyormuş **gibi** koşuyordu.

كان يجري كأنه متابع من طرف اللصوص.

- Harp meydanında düşmanlarla savaşıyormuş **gibi**, arkadaşına saldırdı.

هجم على صديقة كأنه يقاتل الأعداء في ساحة القتال.

- Londra'daki parkları ziyaret ettiğimde, köyümü ziyaret etmiş gibi oluyordum.

كنت عندما أזור المنتزهات في لندن، كأني زرت قريتي.

- Biz hareketsizmişiz gibi bir tek kelime bile etmeden otururken, tren hareket etti.

انطلق القطار ونحن جالسون دون أن نقول كلمة واحدة كأننا لا نتحرك.

- Sizden birinizi, hepimizmiş gibi sevdim.

أحببت واحدا منكم كما لو كان كلكم / أحببت واحدا منكم كأنه كلكم.

- Evindeymiş gibi rahatına bak.

اهتم براحتك كما لو أنك كنت في منزلك / كأنك في منزلك.

- Kardeşine geri zekalıymış gibi davranıyordu.

يعامل أخاه كما لو كان متخلفا عقليا.

- O, 35 yaşında, ancak 20 sını aşmamış gibi görünüyor.

هو في سن الخامسة والثلاثين، ويبدو كأنه لم يتجاوز العشرين.

الفصل الحادي والثلاثون

الفعل المضارع

(962 م) – تعريف: يوجد في اللغة التركية نوعان من المضارع: أحدهما "المضارع الحالي *şimdiki zaman*"، ويدل على وقوع الفعل في الحاضر، أي في الزمن الذي يتحدث فيه المتكلم؛ أما الآخر فهو "المضارع الاستمراري *geniş zaman*"، ويدل على وقوع الفعل في الماضي واستمراره في الحاضر والمستقبل، ولذلك يستخدم في التعبير عن الأفعال الدالة عن العادات، والصفات الملازمة، وعلى ممارسة الوظائف والمهن، وفي صياغة النصوص القانونية، والحكم والأمثال الشعبية. وكما يدل المضارع الاستمراري على الزمن الحاضر، فإنه يدل على الزمن المستقبل أيضا.

أولا: المضارع الحالي *Şimdiki Zaman*

(963) صياغته: تكون بزيادة اللاحقة (*iyor, iyor, uyor, üyor*) إلى جذر الفعل حسب قاعدة التجانس الصوتي، وبعدها ضمائر التصريف. وكما يتضح من شكل العلامة المذكورة فإن الحرف الأول منها فقط هو الذي يخضع لقاعدة التجانس الصوتي، أما ما عداه فيبقى على حاله. وبناء على ذلك فإن صياغة المضارع الحالي تتم بثلاث طرق بحسب الحركة التي ينتهي بها جذر الفعل، وهي إما حركة صامتة (ساكنة)، أو مكسورة، أو مضمومة، أو مفتوحة. والقاعدة العامة في ذلك كله هي كما يأتي:

Ben	iyorum, iyorum, uyorum, üyorum
Sen	iyorsun, iyorsun, uyorsun, üyorsun
O	iyor, iyor, uyor, üyor
Biz	iyoruz, iyorumuz, uyoruz, üyoruz
Siz	iyorsunuz, iyorsunuz, uyorsunuz, üyorsunuz
Onlar	iyorlar, iyorumlar, uyorlar, üyorlar

(964) – (1): الفعل الذي آخره صامت (ساكن): ويصاغ المضارع الحالي منه بزيادة اللاحقة المذكورة (iyor, iyor, uyor, üyor) حسب قاعدة التجانس الصوتي، وبعدها ضمائر التصريف. ويجوز حذف الضمانر الشخصية أثناء التصريف لأن ضمائر التصريف تعبر عنها:

ركب Binmek	عمل yapmak
Ben biniyorum أنا أركب / راكب	Ben yapıyorum أنا أعمل
Sen biniyorsun أنت تركب / راكب	Sen yapıyorsun أنت تعمل
O biniyor هو يركب	O yapıyor هم يعمل
Biz biniyoruz نحن نركب	Biz yapıyoruz نحن نعمل
Siz biniyorsunuz أنتم تركبون	Siz yapıyorsunuz أنتم تعملون
Onlar biniyorlar هم يركبون	Onlar yapıyorlar هم يعملون

(965) – تابع:

رأى görmek	طار uçmak
Ben görüyorum أنا أرى	Ben uçuyorum أنا أطيّر
Sen görüyorsun أنت ترى	Sen uçuyorsun أنت تطير
O görüyor هو يرى	O uçuyor هم يطير
Biz görüyoruz نحن نرى	Biz uçuyoruz نحن نطيّر
Siz görüyorsunuz أنتم ترون	Siz uçuyorsunuz أنتم تطيرون
Onlar görüyorlar هم يرون	Omlar uçuyorlar هم يطيرون

(966) – (2): الفعل الذي آخره مفتوح: تقلب فيه الفتحة كسرة أو ضمة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي، ثم تضاف له العلامة (yor)، وتصبح العلامة الكاملة كما يأتي: (iyor, iyor, uyor, üyor). وبعد ذلك يوتى بضمائر التصريف:

تكلم söylemek	جرب denemek	بحث aramak
söylüyorum أقول	deniyorum أجرب	arıyorum أبحث

söylüyorsun تقول	deniyorsun تجرّب	arıyorsun تبحّث
söylüyor يقول	deniyor يجرّب	arıyor يبحّث
söylüyoruz نقول	deniyoruz نجرّب	arıyoruz نبحّث
söylüyorsunuz تقولون	deniyorsunuz نجرّبون	Arıyorsunuz تبحّثون

(967) – (3) و(4): الفعل الذي آخره مكسور أو مضموم: يحافظ على حركته المذكورة وتضاف له اللاحقة (yor)، وبعدها ضمائر التصريف:

سار yürümek	نام uyumak	حمي barınmak
Yürüyorum اسير	uyuyorum أنام	barıyorum أحمي
yürüyorsun تسير	uyuyorsun تنام	barıyorsun تحمي
yürüyor يسير	uyuyor ينام	barıyor يحمي
yürüyoruz نسير	uyuyoruz ننام	barıyoruz نحمي
yürüyorsunuz اسيرون	uyuyorsunuz تنامون	barıyorsunuz تحمون
yürüyorlar يسيرون	uyuyorlar ينامون	barıyorlar يحمون
söylüyorlar يقولون	deniyorlar يجربون	arıyorlar يبحّثون

(968) – نفي المضارع الحالي: ويكون بإضافة علامة النفي (ma, me) إلى جذر الفعل مع قلب الفتحة فيها كسرة أو ضمة بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي (mı, mi, mu, mü)، وذلك لوقوع الكسرة في علامة المضارع الحالي بعدها: (كما في الأفعال المنتهية بفتح مثلما يوجد ذلك مبينا في الحالة الثانية المذكورة أعلاه)، ويؤتى بعدها بعلامة المضارع الحالي كما يأتي: (mıyor, miyor, muyor, müyor)، وبعدها يوتى بضمائر التصريف، وكل ذلك كما في الأمثلة الآتية:

نزل inmek	نظر bakmak
inmiyorum لا أنزل	bakmıyorum لا أنظر
inmiyorsun لا تنزل	bakmıyorsun لا تنتظر

inmiyor لا ينزل	bakmiyor لا ينظر
inmıyoruz لا ننزل	bakmıyoruz لا ننظر
inmiorsunuz لا تنزلون	Bakmiorsunuz لا تنظرون
inmiyorlar لا ينزلون	bakmiyorlar لا ينظرون

(969) – تابع:

رجع / عاد dönmek	طار uçmak
dönmiyorum لا أرجع	uçmuyorum لا أطيّر
dönmiyorsun لا ترجع	uçmuyorsun لا تطير
dönmiyor لا يرجع	uçmuyor لا يطير
dönmiyoruz لا نرجع	uçmuyoruz لا نطير
dönmiyorsunuz لا ترجعون	uçmuyorsunuz لا تطيرون
dönmiyorlar لا يرجعون	uçmuyorlar لا يطيرون

(970) – ملاحظة: إذا كان آخر الفعل حرف تاء، فإنه يقلب دالا. ويكون ذلك القلب في الأفعال الخفيفة، أما في الأفعال الثقيلة فتبقى كما هي ولا تتحول:

(971) - (أ) – أمثلة عن الأفعال الخفيفة المنتهية بحرف تاء:

ذهب gitmek	سمع işitmek
gidiyorum أذهب	işidiyormy اسمع
gidiyorsun تذهب	işidiyorsun تسمع
gidiyor يذهب	işidiyor يسمع
gidiyoruz نذهب	işidiyoruz نسمع
gidiyosuuz تذهبون	işidiyorsunuz تسمعون
gidiyorlar يذهبون	işidiyorlar يسمعون

(972) - (ب) – أمثلة عن الأفعال الثقيلة المنتهية بحرف تاء:

ارتفع / ازداد / artmak	وزن / قدر / tartmak
artıyorum	tartıyorum
artıyorsun	tartıyorsun
artıyor	tartıyor
artıyoruz	tartıyoruz
artıyorsunuz	tartıyorsunuz
artıyorlar	tartıyorlar

(973) – أمثلة عن استخدام المضارع الحالي:

- İstanbul'a **gidiyorum**
أنا أذهب إلى إستانبول / أنا ذاهب إلى إستانبول
- Evimden **geliyorum**
أنا قادم من منزلي
- Burada **oturuyorum**
أنا جالس هنا
- Hacca gidenler yarın **dönüyorlar**.
الذين ذهبوا إلى الحج يعودون غدا.
- Mescitte namaz kılanlar secde **ediyorlar**.
المصلون في المسجد يسجدون.
- Meslaktaşlar partide bir araya **geliyorlar**.
الزملاء مجتمعون في الحفل.
- Aile bireyleri dedenin evinde **toplanıyorlar**.
أعضاء العائلة مجتمعون في منزل الجد.
- İki otobüs çarşıya doğru **gidiyorlar**.
الحافلتان تتجهان نحو السوق

(974) – الاستفهام في المضارع الحالي: ويتم بأداة الاستفهام (mi)، وتأتي الأداة المذكورة بعد علامة المضارع وقبل ضمير التصريف. ومادام ما قبلها يأتي دائما

مضموما بحركة ثقيلة، فهي أيضا تأتي مثله مضمومة بحركة ثقيلة طبقا لقاعدة التجانس الصوتي: (mu). وذلك بالاستثناء مع ضمير الجمع الغائب (onlar)، فتأتي مكسورة بحركة ثقيلة (mi)، لأن ما قبلها فتح ثقيل:

Namaz kılıyor muyum? هل أصلي؟

Namaz kılıyor musun? هل تصلي؟

Namaz kılıyor mu? هل يصلي؟

Namaz kılıyor muyuz? هل نصلي؟

Namaz kılıyor musunuz? هل تصلون؟

Namaz kılıyorlar mı? هل يصلون؟

(975) - ملاحظة: المضارع الحالي قد يستخدم للدلالة على المستقبل لما يذكر في الجملة ظرف زمان يدل على المستقبل:

- Gelecek hafta sonu, Almanya'ya yolculuk ediyorum / yolculuk edeceğim.

ساقوم برحلة نهاية الأسبوع القادم إلى ألمانيا.

ثانيا: المضارع الاستمراري Geniş Zaman

(976) - صياغته: تكون بإضافة حرف الراء (r) إلى جذر الفعل، وبعدها ضمائر التصريف. ولكن تلك الصياغة تأتي بثلاثة أشكال تختلف باختلاف الحرف الذي ينتهي به الفعل وعدد المقاطع الصوتية التي يتشكل منها، وهي كما يأتي:

(977) - الحالة الأولى: حالة الفعل الذي آخره حرف صوتي: وذلك بغض النظر عن عدد المقاطع الصوتية التي يتشكل منها، سواء كان مقطعا واحد أو أكثر، فيكفي لصياغة المضارع الاستمراري منه أن يضاف له حرف الراء (r)، وبعده ضمائر التصريف كما في المضارع الحالي، مع مراعاة قاعدة التجانس الصوتي:

أكل yemek	سار yürümek	قرأ Okumak	بحث Aramak
-----------	-------------	------------	------------

yerim آكل	yürürüm اسير	okurum اقرأ	ararım ابحث
yersin تأكل	yürürsün تسير	okursun	ararsın
yer يأكل	yürür يسير	okur	arar
yeriz نأكل	yürürüz نسير	okuruz	ararız
yersiniz تأكلون	yürürsünüz تسيرون	okursunuz	ararsınız
yerler يأكلون	yürürler يسيرون	okurlar	ararlar

(978) – الحالة الثانية: الفعل الذي آخره ساكن ويتكون من مقطع صوتي واحد: ويصاغ المضارع الاستمراري منه بفتح آخره بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي ثم إضافة حرف الراء له كما يأتي: (ar, er)، وبعد ذلك يؤتى بضمائر التصريف. وهذا باستثناء بعض الأفعال التي يبلغ عددها نحو خمسة عشر فعلا، فهي لا تخضع إلى هذه القاعدة، وإنما لقاعدة الحالة الثالثة الموالية:

نظر bakmak	ذهب gitmek
bakarım أنظر	giderim أذهب
bakarsın تنظر	gidersin تذهب
bakar ينظر	gider يذهب
bakarız ننظر	gideriz نذهب
bakarsınız تنظرون	gidersiniz تذهبون
bakarlar ينظرون	giderler يذهبون

(979) – تابع:

سبح yüzmek	عاد / رجع dönmek
yüzerim أسبح	dönerim أعود
yüzersin تسبح	dönersin تعود
yüzer يسبح	döner يعود
yüzeriz نسبح	döneriz نعود

yüzersiniz تسبحون	dönersiniz تعودون
yüzerler يسبحون	dönerler يعودون

(980) – الحالة الثالثة: حالة الفعل الذي آخره ساكن ويتكون من أكثر من مقطع صوتي واحد: ويصاغ المضارع الاستمراري منه بكسر آخره أو ضمه بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي، ثم إضافة علامة المضارع الاستمراري له: (ir, ur, ür) ، ويؤتى بعد ذلك بضمائر التصريف:

أعلم / أخبر bildirmek	استيقظ Uyanmak
أعلم bildiririm	استيقظ Uyanırım
تُعلم bildirirsin	تستيقظ uyanırsın
يُعلم bildirir	يستيقظ uyanır
نُعلم bildiririz	نستيقظ uyanırız
تُعلمون bildirirsiniz	تستيقظون uyanırsınız
يُعلمون bildirirler	يستيقظون Uyanırlar

(981) – تابع:

نقل götürmek	أفسد bozdurmak
أنقل götürürüm	أفسد bozdururum
تنقل götürürsün	تُفسد bozdurursun
ينقل götürür	يُفسد bozdurur
ننقل götürürüz	نفسد bozdururuz
تنقلون götürürsünüz	تُفسدون bozdurursunuz
ينقلون götürürler	يُفسدون bozdururlar

(982) – حالة الأفعال الخارجة عن القاعدة كما ذكر في الحالة الثانية: وعدد تلك الأفعال نحو خمسة عشر فعلا، فمع أنها ذات مقطع صوتي واحد وآخرها ساكن مثل

أفعال الحالة الثانية، إلا أنها لا تصرف وفقها وإنما تصرف وفق الحالة الثالثة، وذلك بإضافة اللاحقة: (ır, ir, ur, ür). وتلك الأفعال تنتهي باللام أو الراء، وهي الآتية:

المضارع استمراري	الفعْل	معناه
alır	almak	يأخذ/ يشتري
kalır	kalmak	يبقى
gelir	gelmek	يجئ
bulur	bulmak	يجد
olur	olmak	يصير
ölür	ölmek	يموت
bölür	bölmek	يقسم
bilir	bilmek	يعرف
durur	durmak	يقف
verir	vermek	يعطي/ يسلم
varır	varmak	يصل
erir	ermek	يصل / يبلغ
vurur	vurmak	يضرب
görür	görmek	يرى
sanır	sanmak	يظن

(983) – ملاحظة: جميع الأفعال المزيدة المتمثلة في الأفعال المبنيّة للمجهول، والمتعدية، والمشاركة، والمطاوعة، تصرف في حالة المضارع الاستمراري وفقاً للحالة الثالثة، حتى وإن كانت في أصلها تصرف وفقاً للحالتين الأولى أو الثانية، لأنها تتشكل من أكثر من مقطع صوتي واحد.

(984) سني المضارع الاستمراري: ينفى المضارع الاستمراري بحذف علامته وهي الراء، ثم إضافة علامة النفي بشكل (ma, me) إلى الفعل مع الضميرين المتكلمين المفرد والجمع (Biz ، Ben)، وإضافة علامة النفي بشكل (maz, mez) مع الضمائر الأربعة الباقية (Sen ، O ، Siz ، Onlar)، وبعد ذلك يوتى بضمائر التصريف، وكل ذلك مع مراعاة قاعدة التجانس الصوتي، وذلك كله كما يأتي:

Ben	mem – mam
Sen	mezsın – mazsın
O	mez – maz
Biz	meyiz – mayız
Siz	mezsınız – mazsınız
Onlar	mezler – mazlar

(985) – أمثلة:

okumak قرأ	çalışmak عمل	sevmek أحبّ
okumam	çalışmam	sevmem
okumazsın	çalışmazsın	sevmezsin
okumaz	çalışmaz	sevmez
Okumayız	çalışmayız	sevmeziz
okumazsınız	çalışmazsınız	sevmezsiniz
okumazlar	çalışmazlar	sevmezler

(986) – ملاحظة (أ): إذا انتهى الفعل بحرف التاء (t) وتحرك فإنه يقبل (d)، وذلك في بعض الأفعال فقط وليس في جميعها، ومنها:

- gitmek: giderim أذهب
- etmek: ederim أفعل
- ditmek: diderim أمزق/افترس/أنهش
- tatmak: tadarım أذوق
- işitmek : işiderim أسمع

- Okutmak: okudurum أعلم

(987) – ومن الأفعال التي لا يحدث فيها ذلك التحول لحرف التاء (t):

batmak: batar يغرق

yatmak: yatar ينام

satmak: satar يبيع

atmak : atar يرمي

katmak: katar يمزج، يخلط

aldatmak: aldatır يخدع، يغش

ötmek: öter يغرد

(988) – ملاحظة (ب): كما يستخدم المضارع الاستمراري للدلالة على الزمن الحاضر، فإنه يستخدم للدلالة على الزمن المستقبل أيضا.

İstanbul'a giderim

أذهب إلى إستانبول / سأذهب إلى إستانبول

Bir ders tekrar olmadıkça fikirde kalmaz

لن يبقى أي درس في الذهن ما لم يكرر

Bir daha ağzını açarsan seni döverim

لو تفتح فمك مرة أخرى فسأضربك

(989) – ملاحظة (ت): تستخدم حالة المفرد الغائب من الفعل الاستمراري للدلالة على اسم الفاعل، واسم المفعول في حالة الفعل المبني للمجهول، والصفة كما سبق أن بينا ذلك في الدروس المتعلقة بذلك.

(990) – أمثلة عن المضارع الاستمراري في حالة الإثبات:

- Ona ne **denir**?

ماذا يسمى ذلك / ماذا يُقال لذلك؟

- Bu iş hakkında ne **denilir**?

ماذا يقال بخصوص هذا العمل؟

- Buna bir şey **denmez**

لا يُسمى هذا أي شيء / لا يقال لهذا أي شيء.

- Frank canı sıkılınca **susar**, türk sıkılınca çok **söyler**

عندما يغضب (يقلق) الأوروبي يسكت، وعندما يغضب التركي يتكلم كثيرا. (ح. ش)

- Büyük adamlar ölür adları **kalır**

يموت الرجال الكبار (العظماء) وتبقى أَسْمَاؤُهُمْ. (ح. ش)

- Adam adamı bir kere **Aldatır**

الإنسان يخدع الإنسان مرة واحدة. (ح. ش).

- Eski dost düşman **olmaz** yenisiden vefa **gelmez**

الصديق القديم لا يصير عدواً، والجديد لا يأتي منه الوفاء. (ح. ش).

- Bir sıkıntılı gününde dostuna bulunmayan adama dost **denilmez**

لا يُقال صديقا للرجل الذي لا يكون موجودا إلى جانب صديقه في يومه العسير / الرجل

الذي لا يكون موجودا إلى جانب صديقه في يومه العسير، لا يُطلق عليه اسم صديق.

- İnsan ayıplarını **görmez**

الإنسان لا يرى عيوبه. (ح. ش).

(991) – استخدام المضارع الاستمراري للتعبير عن العادة والأفعال اليومية:

- Biz ders vaktinde **susarız** نحن نسكت في وقت الدرس

- Her müslüman ramazanda **oruç tutar** كل مسلم يصوم في رمضان

- Ben babamın nasihatını **işiderim** أنا أسمع نصيحة أبي

- Ali bey bir bankada **çalışır** السيد علي يشتغل في أحد البنوك

- Ayşe Hanım iyi dondurmayı **pişirir** السيدة عائشة تطبخ محشيا جيدا

- Sen Kütüphanede niçin **susmazsınız**? أنت لماذا لا تسكت في المكتبة؟

- O sık sık buraya **gelmez** هو لا يأتي باستمرار إلى هنا

(992) – استخدام المضارع الاستمراري في التعبير عن الطلب بأسلوب مهذب

ومؤدب: (بمعنى: أرجو، أتمس، هل يمكنكم):

- Kapiyı **açar mısınız?** هل يمكن أن تفتح الباب؟
- Pencereyi **kapatır mısınız?** هل يمكنكم غلق النافذة؟
- Buna **bakar mısınız?** هل يمكن أن تنظر إلى هذا؟
- Çay içmek **ister misin?** هل تريد أن تشرب شايًا؟
- Bir kahve rica **ederim** أرجو قهوة من فضلك؟

(993) – استخدام المضارع الاستمراري في صياغة القوانين واللائقات المنظمة للعمل والسير وغير ذلك:

- Bir kanunda yürürlük tarihi yazılı **olmazsa**, o kunun Resmi Gazete'de yayınladığı tarihten 45 gün sonra yürürlüğe **girer**.
- إذ لم يُكتب في أي قانون تاريخ دخوله مجال التطبيق، فإن ذلك القانون يدخل مجال التطبيق بعد 45 يوما من التاريخ الذي صدر فيه في الجريدة الرسمية.
- Abdest yukarıda **alınır**. يؤخذ الوضوء في الأعلى.
- Üniversite kitapları **bulunur**. توجد كتب جامعية.

(994) – استخدام المضارع الاستمراري في صياغة الأمثال الشعبية:

- Allah sabırlı kulunu **sever**. الله يحب عبده الصبور.
- İnsan **ölür** eseri **kalır**. يموت الإنسان ويبقى أثره (عمله).
- Zahmet çekmeyen bal **yemez**. من لا يتعب لا يأكل العسل.
- Dağ dağa kavuşmaz insan insana kavuşur
الجبَل لا يلتقي مع الجبل والإنسان يلتقى مع الإنسان يتلاقون.
- Küçük suda büyük balık **olmaz**
لا يوجد سمك كبير في الماء الصغير / في البركة الصغيرة.
- Havlayan köpek **ısırmaz**. الكلب الذي ينبح لا يعض.
- Boş çuval ayakta **durmaz**. الكيس الفارغ لا يقف.

الفصل الثاني والثلاثون

الفعل الاستقبالي Gelecek Zaman

(995) – صياغته: يصاغ الفعل الاستقبالي في الأفعال التي تنتهي بحرف صامت بإضافة اللاحقة: (acak) إلى جذر الفعل إذا كان مثقلاً، و(ecek) إذا كان مخففاً. والأفعال التي تنتهي جذورها بحرف متحرك تضاف إليها ياء للوقاية وبعدها اللاحقة المذكورة كما يأتي (yacak, yecek)، وبعد ذلك يوتى بضمائر التصريف. مع ملاحظة أن حرف (k) في اللاحقة المذكورة تصير (ğ) في الضميرين المفرد والجمع المتكلمين (BenBiz)، بسبب تحركها، أما مع الضمائر الأربعة الباقية فتبقى على حالها لبقائها ساكنة، وذلك كما يأتي:

	فعل آخره صامت	فعل آخره متحرك
Ben	acağım, eceğim,	yacağım, yeceğim,
Sen	acaksın, eceksin,	yacaksın, yeceksin,
O	acak, ecek	yacak, yecek,,
Biz	acağız, eceğiz,	yacağız, yeceğiz,
Siz	acaksınız, eceksiniz	yacaksınız, yeceksiniz
Onlar	acaklar, ecekler	yacaklar, yecekler

(996) أمثلة عن الأفعال التي تنتهي بحرف ساكن (صامت):

بإفعل	بإفعل
بإفعل	بإفعل
بإفعل	بإفعل
بإفعل	بإفعل
بإفعل	بإفعل
بإفعل	بإفعل
بإفعل	بإفعل

(997) أمثلة عن الأفعال التي تنتهي بحرف متحرك (صوتي):

قرأ okumak	جرب denemek
سأقرأ okuyacağım	سأجرب deneyeceğim
سأقرأ okuyacaksın	ستجرب deneyeceksin
سيقرأ okuyacak	سيجرب deneyecek
سنقرأ okuyacağız	سنجرب deneyeceğiz
ستقرأون okuyacaksınız	ستجربون deneyeceksiniz
سيقرأون okuyacaklar	سيجرون deneyecekler

(998) – نفي الفعل الاستقبالي: ينفي الفعل الاستقبالي بزيادة علامة النفي إلى جذر الفعل، وهي (ma, me) حسب قاعدة التجانس الصوتي، ويؤتى بعدها بياء اللوقاية ثم علامة الزمن الاستقبالي، وبعدها ضمائر التصريف:

قرأ okumak	جاء gelmek
لن أقرأ Okumayacağım	لن آتي gelmeyeceğim
لن تقرأ okumayacaksın	لن تأتي gelmeyeceksin
لن يقرأ okumayacak	لن يأتي gelmeyecek
لن نقرأ okumayacağız	لن نأتي gelmeyeceğiz
لن تقرأوا okumayacaksınız	لن تأتوا gelmeyeceksiniz
لن يقرأوا okumayacaklar	لن يأتوا gelmeyecekler

(999) – ملاحظة (أ): هناك من يختصر الفعل الاستقبالي في لغة الحديث كما يأتي:

- Gideceğim = gidecem
- Gideceğiz = gidecez
- Yazacağım = yazacam
- Yazacağız = yazacaz
- Güleceğim = gülecem
- Güleceğiz = gülecez

(1000) ملاحظة (ب): يمكن في الأفعال المنتهية بفتح، تحويل الفتحة في لاحقة الزمن الاستقبالي إلى كسرة أو ضمة خفيفة أو ثقيلة حسب قاعدة التجانس الصوتي، وكذلك في علامة النفي، لوقوع الياء بعدها:

- başlayacağım = başlayacağım سأبدأ
- esniyeceğim = esniyeceğim سأثناءب
- söyleyeceğim = söyleyeceğim سأقول
- gelmeyeceğim = gelmiyeceğim لن آتي
- yazmayacağım= yazmıyacağım لن أكتب
- okumayacağım okumıyacağım لن أقرأ
- görmeyeceğim görmıyeceğim لن أرى

(1001) – ملاحظة (ت): هناك من يحوّل الفتحة إلى كسرة حتى وإن وقعت قبلها ضمة:

- Söyliyeceğim لن أقول
- Sormıyacağım لن أسأل

(1002) – استعمال صيغة الفعل الاستقبالي مع لفظة (kadar قدر) ويكون ذلك مع صيغة المفرد الغائب كما يأتي: (ecek kadar, acak kadar)، ليفيد معنى (بقدر ما يحقق غرض الفعل، بقدر ما يكفي للقيام بالفعل): بمعنى: (بقدر ما، بقدر ما يستطيع أن، إلى درجة أنه صار، إلى درجة أنه يستطيع):

- Oturacak kadar yer مكان بقدر الجلوس/ مكان يكفي للجلوس
- Karının tok olacak kadar ye كل بقدر ما تشبع / كل بقدر ما تمتلئ معدتك / كل إلى أن تشبع.
- Size yetecek kadar alınız خذوا ما يكفيكم / خذوا إلى تكتفوا
- Derslerimi ezberlemeğe yetecek kadar vaktim yok ليس لدي وقت إلى درجة أصبحت لا أستطيع أن أحفظ دروسي
- Ot büyüyecek kadarbüydü

- كبر العشب بقدر ما يستطيع / كبر العشب بقدر ما يستطيع أن يكبر / إلى أقصى درجة.
- Ben, açlıktan **ölmüyecek kadar** para kazanırım
أنا أربح من النقود بقدر ما لا أموت من الجوع / أتكسب بقدر العيش
- Kabı **doldurmayacak kadar** az tirit.الكأس.درجة لا تملأ الكأس.
- Selçuklular, Selçuk Bey'in oğlu Arslan Bey'in yönetiminde, Karahanlıları ve Gaznelileri **endişelendirecek kadar** güçlendiler.
استقوى السلاجقة في عهد حكم أرسلان باي ابن سلجوق إلى درجة صار بإمكانهم أن يهددوا القراخانيين والغزناويين

(1003) – استعمال صيغة الفعل الاستقبالي مع لفظة (yerde): ويكون ذلك مع صيغة المفرد الغائب كما يأتي: **(ecek / acak yerde)**، بمعنى (عوض أن، بدلا من أن):

- Ağzını **açacak yerde** gözünü aç
بدلا من أن تفتح فمك افتح عينك / افتح عينيك بدلا من أن تفتح فمك.
- İkinci Carbe harbinde galebe pek şanlı olarak bizde kalmış, bununla lüzumundan fazla **öğünülecek yerde** eldeki kitaplarımızda tek kelime bile yok.
كان الانتصار عندنا في معركة جربة الثانية ذا شأن عظيم، ومع هذا فعوض أن يُفتخر بذلك أكثر من اللزوم، فلا توجد ولو كلمة واحدة (عنها) بين أيدينا في كتبنا التي هي
- Kışın burada **kalıp yük olacak yerde**, şehre gidip ekmeğimi ararı.
عوض أن أبقى هنا شتاء وأكون عبئا، سأذهب إلى المدينة وأبحث عن معاشي.

(1004) – الاستقبالي يعبر عن اسم الفاعل والمفعول والصفة: ويتم ذلك باستخدام صيغة مفرد الغائب. (راجع دروس الصفة واسم الفاعل والمفعول):

- Satıcıların köfelinden yaya kaldırımında **geçecek yer** kalmamış.
لم يبق مكان للمرور (يُمر عليه) في رصيف المشاة بسبب قفاف الباعة.
- Esbab **saklayacak (saklıyacak) yer**.
مكان تخبأ (تحفظ) فيه اللوازم الشخصية / مكان لحفظ اللوازم الشخصية (خزانة).

(1005) – استعمال الزمن الاستقبالي في حالة الصلة مع فعل (gelmek) للتعبير عن الرغبة:

- İstanbulu **göreceği** geldi
جاءته الرغبة لرؤية إستانبول/يريد أن يرى إستانبول.
- Size **geleceğim** geldi جاءتني الرغبة للمجيء إليكم / أريد أن آتي إليكم
- İçeceğimiz geldi جاءتنا الرغبة للشرب / نريد أن نشرب
- Bu adamı **bileceği** geldi أريد أن أعرف ذلك الرجل

(1006) – استعمال الفعل الاستقبالي مع فعل (Olmak):

- gelecek olurum / geleceğim سأتى
- gelecek olursun / geleceksin ستأتى
- gelecek olur / gelecek سيأتى
- gelecek oluruz / geleceğiz سنأتى
- gelecek olursunuz / geleceksiniz ستأتون
- gelecek olurlar / gelecekler سيأتون
- gelecek oldum كنتُ سأتى / كدتُ أن آتى
- gelecek oldun كنتَ سأتى / كدتَ أن آتى
- gelecek oldu كان سيأتى / كاد أن يأتى
- gelecek olduk كنا سنأتى / كدنا أن نأتى
- gelecek oldunuz كنتم ستأتون / كدتم أن تأتوا
- gelecek oldular كانوا سيأتون / كادوا أن يأتوا
- **Şayet bu akşam gelecek olursanız** .حبذا لو تأتون هذا المساء.

(1007) – استخدام كلمة (değil) بمعنى (ليس) مع الفعل الاستقبالي للتعبير عن عدم وجود الرغبة والقصد والنية وحتى المنطق في القيام بالفعل، ويعبر عنه في اللغة العربية بأسلوب الجحود، ويفيد معنى النفي المطلق والإنكار وعدم القبول، ويصاغ في العربية مع فعل (الكينونة) المنفي، ولام الجحود التي تدخل على الفعل المضارع

وتنصبه بأن المضمرة وجوبا بعدها، كما يأتي: لم يكن ليفعل، ما كان ليفعل(بديع يعقوب، 354):

- Size gelecek **değilim**

ما كنت لآتي إليكم / لم يكن لدي القصد أن آتي إليكم / لم أكن أنوي القدوم إليكم.

- Bugün işleyecek **değiliz**

لم نكن لنعمل اليوم / لم تكن لدينا النية أن نعمل اليوم / لا ينبغي أن نعمل اليوم

- Bakanın politikadan çekilmesi geikiyor, çünkü ölene kadar mecliste sandalye **işgaledecek değil** ya!

يجب على الوزير أن ينسحب من السياسية، فلا ينبغي أن يشغل الكرسي إلى أن يموت.

- Bütün paramızı bu arabayı satın almak için **harcayacak değiliz**, zıra bugünlerde para kazanmak kolay değil.

لا ينبغي أن نصرف جميع نقودنا من أجل شراء هذه السيارة، لأن كسب النقود في هذه الأيام ليس سهلاً.

- Bu suçtan sonra tövbe ettim, çünkü o hata üzerinde **ısrar edecek değilim**

لقد تبت بعد هذه الجريمة، لأنه كان لا ينبغي أن أصر على ذلك الخطأ.

- Halbuki sen onların içindeyken, Allah onları (senin kavmini) **cezalandıracak değildir**. Onlar (Mekke'de Kâbe'yi tavaf sırasında) dua ederek bağışlanma dileğinde bulunurlarken de, Allah onları **cezalandıracak değildir**.

الحقيقة أن الله لم يكن يريد أن يعذبهم (أن يعذب قومك) في الوقت الذي أنت فيهم (بينهم)، وكذلك لم يكن الله يريد أن يعذبهم لما يكونون يدعون وبصدد طلب المغفرة (في مكة وأثناء الطواف بالكعبة). / معنى الآية: "وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ، وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ". (الأنفال/33). (شرح أحمد تكين).

الفصل الثالث والثلاثون

الفعل الالتزامي / فعل الطلب İstek kipi

أولاً: تصريف الفعل الالتزامي

(1008) – تعريف: يصاغ الفعل الالتزامي في الأفعال التي تنتهي بحرف صامت بزيادة الحرف: (a, e)، وفي الأفعال التي تنتهي بحرف متحرك بإضافة ياء للوقاية وبعدها الحرف المذكور كما يأتي: (ya, ye)، مع مراعاة قاعدة التجانس الصوتي، ثم يوتى بعد ذلك بضمائر التصريف. وهو كثير الاستخدام مع الضميرين المتكلمين المفرد والجمع (Ben, Biz)، ويستخدم في غالب الأحيان في صيغة السؤال، أما مع الضمائر الأخرى فتستخدم معها صيغة الأمر. ويفيد معان كثيرة ولكنها متقاربة من حيث كونها جميعاً تحتل الحدوث وعدم الحدوث، وهي بصورة عامة: اللزوم، والطلب، والتمني، والرجاء، والشرط، والأمر المهذب. وتصريفه كما يأتي:

Ben	ayım, eyim	yayım, yeyim
Sen	asın, esin	yasın, yesin
O	a, e	ya, ye
Biz	alım, elim	yalım, yelim
Siz	asınız, esiniz	yasınız, yesiniz
onlar	alar, eler	yalar, yeler

(1009) – أمثلة عن الفعل الذي ينتهي بحرف صامت (ساكن):

سأل sormak	سبح yüzmek	ذهب gitmek
فأسأل sorayım	فأسبح Yüzeyim	فلأذهب gideyim
فلتسأل Sorasın	فلتسبح Yüzesin	فلتذهب Gidesin
فليسأل sora	فليسبح yüze	فليذهب gide
فنسأل soralım	فلنسبح yüzelim	فلنذهب gidelim

gidesiniz فلتذهبوا	yüzesiniz فلتسبحوا	Sorasınız فلتسألوا
gideler فليذهبوا	yüzeler فليسبحوا	soralar فليسألوا

(1010) – أمثلة عن الفعل الذي ينتهي بحرف متحرك:

oynamak لعب	Yürümeك مشى
oynayayım	yürüyeyim
oynayasın	yürüyesin
oynaya	yürüye
oynayalım	yürüyelim
oynayasınız	yürüyesiniz
oynayalar	yürüyeler

(1011) – ملاحظة (1): تسقط علامة الفعل الالتزامي مع ياء الوقاية التي تلحق الأفعال المنتهية بفتح أثناء الكلام للتخفيف:

- oynayayım = oynayım
- söyleyeyim = söyleyim

(1012) – ملاحظة (2): تحول حرف (e) إلى (i) في الفعلين:

- yemek: yiyeyim, yiyelim
- demek: diyeyim, diyelim

(1013) – نفي الفعل الالتزامي: ينفي الفعل الالتزامي بإضافة علامة النفي إلى الفعل وهي (ma, me)، ثم يوتى بعدها بياء للوقاية، وبعدها علامة الفعل الالتزامي وضمائر التصريف، مع مراعاة قاعدة التجانس الصوتي:

gitmek ذهب	korkmak خاف
Gitmeyeyim يلزم ألا نذهب	korkmayayım يلزم ألا أخاف
gitmeyesin	korkmayasın
gitmeye	korkmaya
Gitmeyelim يلزم ألا نذهب	korkmayalım يلزم ألا نخاف

gitmeyesiniz	korkmayasınız
gitmeyeler	korkmayalar

(1014) ملاحظة: يمكن قلب الفتحة في علامة النفي كسرة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي، لوقوع الياء بعدها، وذلك حتى وإن وقعت بعد ضم، لضرورة التخفيف. (كما في الفعل الاستقبالي).

- gitmiyeyim يلزم ألا أذهب
- yazmıyayım يلزم ألا أكتب
- yüzmiyeyim يلزم ألا أسبح
- korkmıyayım يلزم ألا أخاف
- okumıyayım يلزم ألا أقرأ

(1015) — الاستفهام في الفعل الالتزامي: وهو يشبه الاستفهام في الماضي الشهودي، إذ تأتي أداة الاستفهام في نهاية الصيغة الفعلية، وتكون دائما مكسورة بحركة ثقيلة أو خفيفة حسب قاعدة التجانس الصوتي (mi, mi)، بحكم أن ما قبلها يكون دائما مفتوحا:

ذهب gitmek	سأل sormak
أذهب؟ mi? gideyim	أَسأل؟ mi? sorayım
gidesin mi?	sorasın mı?
gide mi?	sora mı?
أذهب؟ mi? gidelim	أَسأل؟ mi? soralım
gidesiniz mi?	sorasınız mı?
gideler mi?	soralar mı?

(1016) — تابع: الاستفهام في حالة النفي:

ذهب Gitmek	سأل Sormak
ألا أذهب؟ mi? gitmeyeyim	ألا اسأل؟ mi? sormayayım

gitmeyessin mi?	sormayasın mı?
gitmeye mi?	sormaya mı?
gitmeyelim mi? ألا نذهب	sormayalım mı? ألا نسأل
gitmeyesiniz mi?	sormayasınız mı?
gitmeyeler mi?	sormayalar mı?

ثانياً: استخدامات الفعل الالتزامي

(1017) يستخدم للتعبير عن الدعوة إلى قيام بالفعل بصورة جماعية، ويستخدم في هذه الحالة مع الضمير (Biz):

- Doğayısevelim, ormanları koruyalım.
فلنحب الطبيعة، ولنحم الغابات
- Haydı arkadaşlar! Hep beraber tenefüse çikalım.
هيا يا أصدقاء، فلنخرج جميعاً إلى الراحة.
- Bu dünyada gülelim, oynayalım, yaşamdan zevk alalım.
فلنضحك في هذه الدنيا، ولنلعب، ولنستمتع بحياتنا.
- İstanbul'a beraber gidelim. فلنذهب إلى إستانبول معاً.
- Fazlaca ağaç dikelim ki şehrimiz nefes alsın
فلنغرس كثيراً من الأشجار لكي تتنفس مدينتنا.
- Kimsesizlere yardım edelim فلنساعده المهملين

(1018) - يستخدم للدعاء والتمني، ويجوز مع الضمير الغائب أن تستخدم صيغة الأمر بدلا من صيغة الفعل الالتزامي:

- Biri "Ben kestim" deyince Şeyh "Kesilesin inşallah" demiş. Diğeri "ben pişirdim" demiş. Ona de "Sen de cehennemde yanasın" diye beddua etmiş.
عندما قال له أحدهما: أنا ذبحتها، قال له (نصر الدين خوجه) فلنذبح أنت إن شاء الله".
وقال له الآخر: "أنا طبختها". فدعا عليه قائلا: "فلنطبخ أنت في جهنم".
- Geçmiş ola فلتنك خفيفة إن شائ الله

- Allah kolay **getire (getirsin)**

فليسهل الله عليك / أتمنى أن يجعل الله الأمر سهلاً.

- Allah senden **razı ola (razı olsun)**

فليرضى عنك الله / أتمنى أن يرضى الله عنك.

- Akşamınız **hayir ola**. Akşamınız hayir olsun / أتمنى لكم مساء سعيداً.

- Ve kafir olanlar, Rabbimiz diyecekler, cinlerden, insanlardan, bizi azdıranları göster bize de en aşağılık bir hale gelmeleri için onları ayaklarımızın altına **alalım**.

معنى الآية الكريمة: "وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ". (فصلت / 29). (شرح عبد الباقي كوليبينارلي).

– Ey insanlar, sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk ediniz ki, O'na karşı gelmekten **korunmuş olabilesiniz**:

معنى الآية: "يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ" (البقرة / 21).

1-Size üst olurlar da ele geçirirlerse düşman olurlar size ve ellerini ve dillerini, kötülükle uzatırlar size ve onlar **isterler ki siz kafir olasınız**.

معنى الآية: إِنْ يَتَّقَوْكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ (الممتحنة / 2) (شرح عبد الباقي كوليبينار)

– يمكن شرحها بأسلوب آخر: (شرح عمر نصوحى بيلمن):

2 -Eğer size zaferyâb olurlarsa sizin için düşmanlar olurlar ve size karşı fenalıkla ellerini ve dillerini uzatırlar ve **sizin kâfirler olmanızı arzu ederler**.

– ويمكن شرحها بأسلوب آخر (شرح سليمان آتش):

3 - Onlar sizi ele geçirseler, size düşman olurlar, size ellerini, dillerini kötülükle uzatırlar ve **inkar etmenizi isterler**

1 - İşte dedi, onlar da arkamdan geliyorlar ve ben ya Rabbi, benden daha fazla **razı olasin diye** acele ettim.

معنى الآية: قَالَ هُمْ أَوْلَاءٌ عَلَىٰ أَثْرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ (سورة طه / 84 / شرح عبد الباقي كوليينار).

- يمكن شرح الآية نفسها بأسلوب آخر (شرح باير اقتار باير اقلي):

2 - Mûsâ, “Ey Rabbim! Onlar ardımdadır. **Hoşnut olman için** sana acele geldim” dedi.

(1019) - يستخدم لتوجيه النصيحة بالحث على القيام بالفعل، أو للنهي عنه:

- Türkçe dersini **ezberleyesin**

يلزم أن تحفظ درس اللغة التركية / يتطلب منك أن تحفظ درسك في اللغة التركية

- Bir daha böyle **etmeyesin**

يلزم ألا تفعل مثل هذا (هكذا) مرة أخرى / يتطلب أن ألا تفعل هكذا مرة أخرى.

- Ben bir kere **söyleyim** de istersen dinleme

أنا يلزمني أن أقول مرة واحدة، وإن أردت فلا تسمع.

- **Tuzlayım da kokmayasın** (ح. ش). فلأضع أنا الملح، وألا تشم أنت (ح. ش).

- Mektebe gelmezden evvel yüzünü **yıkayasın**

فلتغسل وجهك قبل أن تأتي إلى المدرسة.

- Hak Taale'ye **tapasınız ve birleyesiniz** وتوحدوه. فلتعبدوا الله تعالى وتوحدوه.

- Fena işler **yapmayasın** القبيحة. فلتفعل الأفعال القبيحة

- Bu sözden **kederlenmeyelim**

لا يلزم أن نغتم (نغضب) من هذا الكلام / يتطلب منا ألا نغتم من هذا الكلام.

(1020) - يستخدم للتعبير عن الرغبة في القيام بفعل معين:

- **oturayım** burada dersimi **ezberleyeyim** أود أن أجلس هنا وأحفظ درسي

- Sana bir soru **sorayım**. أود أن أسألك سؤالاً / فلأسألك سؤالاً.

- Bunu ona **söylemeyelim**. نود ألا نقول له ذلك.

- Bize vaktinde **gelesiniz**. نود أن تأتوا إلينا في الوقت المحدد.
- Ona bir mektup **yazalım**. نود أن نكتب له رسالة.
- Eve geç **gelmeyesin**. يلزم ألا تأتي إلى المنزل متأخرا.
- Batının tekniğini **alalım** kültürünü almayalım
يلزم أننا نأخذ تقنية الغرب والأنا نأخذ ثقافتهم.
- Resmini duvarımdan **indireyim** diyorum, yapamıyorum
أقول يلزم أن أنزل صورته من جداري، ولكنني لا أستطيع فعل ذلك.

(1021) يستخدم للتعبير عن الطلب والالتماس، ويكون في صيغة الاستفهام:

- Ben sana **söyleyeyim** mi? هل يمكنني أن أقول لك شيئاً.
- Sana bir soru **sorayım** mı? هل يمكن أن أسألك سؤالاً؟
- Kitabını **kullanayım** mı? هل يمكن أن استخدم كتابك؟
- Oraya **gitmeyelim** mi? ألا يمكن أن نذهب إلى هناك؟
- Şu yaşlı adama yardım **edelim** mi?
هل يمكن أن نساعد ذلك الرجل العجوز؟

(1022) – يستخدم للتبليغ والتحذير ولفت الانتباه:

- Sakınız mektepten geri **dönmeyesiniz**. أحرصوا ألا تعودوا من المدرسة.

(1023) يستخدم للتعبير عن الاستطاعة غير المؤكدة:

- Nasıl **sabredeyim**? كيف يمكنني أن أصبر؟
- Nasıl bunu **yapayım**? كيف يمكنني أن أفعل هذا؟

(1024) يستخدم مع الأدوات (ki) و (ta)، للتعبير عن الهدف: ويستخدم في هذه الحالة بعد الأدوات المذكورتين، وأن يُؤتى بفعل قبله. ويفيد الفعل لالتزامي في هذه

الحالة معنى الزمن المضارع، وذلك بمعنى (بهدف، لكي، حتى، لأجل). ويمكن مع الضمير الغائب (0, onlar) استخدام فعل الأمر بدلا من الفعل الالتزامي:

- Sana kitabı verdim ki okuyasın أعطيتك الكتاب لكي تقرأه
 - Çekil ki geçeyim انسحب حتى أمر
 - Kanatı yok ki uça, ayapı yok ki kaça. ليس له جناحان لكي يطير وليس له قدمان لكي يفر.
 - Sermayesi yok ki ticaret ede(etsin). ليس له رأس مال لكي يقوم بالتجارة.
 - Yahud altından bir evin olsun, yahud semaya çıkasın; ona çıktığına da asla inanmayız, tâ ki bize, okuyacağımız bir kitap indiresin (böylece Peygamber olduğunu orada okumuş olalım). De ki: "- Rabbimi tenzih ederim. Ben, ancak diğer insanlar gibi bir insanım, diğer peygamberler gibi de bir Peygamberim.
- معنى الآية الكريمة: "أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِنْ زُخْرَفٍ أَوْ تَرْفَى فِي السَّمَاءِ، وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُفَيْكَ حَتَّى تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُؤُهُ، قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا". (الإسراء/93، شرح على فكري ياووز).

(1025) – ملاحظة (أ): يمكن ان يضاف بعد الصيغة نفسها كلمة (diye)، للتوكيد ولفت الانتباه:

Çekil ki geçeyimdiye ابتعد حتى أمر

(1026) – ملاحظة (ب): يمكن استخدام الصيغة نفسها للتعبير عن معنى (أن) في اللغة العربية:

- İster ki yazayım يريد أن أكتب
- Bekledim ki gelesiniz. انتظرت أن تأتوا.

(1027) – استخدام الفعل الالتزامي مع الأداة (diye)، للتعبير عن الهدف:

- Bu kalemi yazı yazasınızdiye size verdim أعطيتكم هذا القلم لكي تكتبوا به النصوص / لعلمكم تكتبون به النصوص.

- Bu kitabı **okuyalımdıye** aldık

اشترينا هذا الكتاب لكي نقرأه / لعلنا نقرأه.

- Bundan sonra **şükredesinizdiye** Biz sizi affettik.

معنى الآية الكريمة: "ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ". (البقرة/52، شرح سعاد بيلدرم).

(1028) - يستخدم الفعل الالتزامي للتعبير عن الحال أو الصورة التي يتم به الفعل⁹:

ويكون ذلك بتكرار صيغة المفرد الغائب من الفعل الالتزامي:

- **Güle güle** gidiniz. اذهبوا مسرورين / اذهبوا وأنتم مسرورون.

- **Koşa koşa** geldi. جاء جريا / جاء وهو يجري.

Ödünç, **güle güle** gelir, **ağlaya ağlaya** gider

الدين يأتي ضاحكا (بالضحك)، ويذهبها باكيا (بالبكاء). (ح. ش).

- Cahil birisini görürsen, "Bu bilmeyerek günah işler, ben ise **bile bile** günah işlerim, bu benden efdaldır" diye düşün.

عندما ترى جاهلا فكر قائلا: "هذا يرتكب الآثام وهو لا يعلم، أما أنا فأرتكب الآثام وأنا أعلم ذلك، فهذا الجاهل أفضل مني".

(1029) - استخدام الصيغة نفسها للتعبير عن المداومة على القيام بالفعل: بمعنى

(بالمداومة على كذا يصير كذا):

- **Sora sora** Bağdat bile bulunur

بالسؤال الكثير يتم العثور حتى على بغداد / بالمداومة على السؤال يتم العثور حتى على بغداد. (ح. ش).

- **Otura otura** usandım

بالجلوس الكثير قلقت / جلست كثيرا فقلقت.

- **Yüreye yüreye** köye vardık

بالسير الطويل وصلنا إلى القرية / داومنا على المشي فصلنا إلى القرية.

⁹ هو هنا يؤدي المعنى نفسه الذي توديه الرابطة (arak / erek). راجعها في الفصل (58)، فقرة: (1585، 1589 - 1590).

- **Okuya okuya** alim olurum

بالقراءة الكثيرة أصير عالما / بالمدائمة على القراءة أصير عالما.

- O dersini **ezberleye ezberleye** birinci nefer olur

بالحفظ الكثير لدروسه يكون الأول / بالمدائمة على حفظ دروسه يكون الأول (في القسم).

- **Yazmaya yazmaya** yazım bozuldu

بعدم الكتابة كثيرا فسد خطي / بالتقاعس (بعدم المدائمة) على الكتابة فسد خطي

(1030) - استخدام الصيغة الفعلية (**gide gide**) لتفيد المعنى السابق وكذلك التدرج

في القيام بالفعل، بمعنى: (بالتدرج / شيئا فشيئا / بمرور الزمن).

- **gide gide** yoruldu

استمر في الذهاب (في السير) إلى أن تعب / شيئا فشيئا تعب

- Siz **gide gide** büyük rütbeler alacaksınız.

شيئا فشيئا (بالتدرج، بمرور الزمن) ستنالون الرتب العالية

Gide Gide alışır (شيئا فشيئا) يتعود

(1031) - ملاحظة: يمكن أن يستخدم كمرادف للمعنى المذكور صيغة (**giderek**):

- Siz **giderek** (**gide gide**) büyük rütbeler alacaksınız.

شيئا فشيئا (بالتدرج، بمرور الزمن) ستنالون الرتب العالية

- Osmanlı Devlet'inde İhracat azalmış, ithalat artmış ve kapitülasyonlar **giderek** Avrupalı devletlerin sömürü aracı haline gelmiş:

نقصت الصادرات في الدولة العثمانية وارتفعت الواردات، وتحول نظام الامتيازات بالتدرج إلى وسيلة استغلالية (استعمارية) للدول الأوروبية.

(1032) - يستخدم الفعل الالتزامي مع صيغة الحكاية ليفيد الشرط، بمعنى (لو، إذا،

إن)، وقد يفيد التمني أيضا، ويصرف كما يأتي:

حالة الإثبات	حالة الفي
--------------	-----------

إن بعث / إذا بعث / لو أبيع sataydım	إن لم أبع / إذا لم أبع Satmayadım
إذا بعث sataydın	إن لم تبع satmayaydın
إذا باع sataydı	إن لم يبع satmayaydı
إذا بعنا sataydık	إن لم نبع satmayaydık
إذا بعتم sataydınız	إن لم تتبعوا satmayaydınız
إذا باعوا sataydılar	إن لم يبيعوا satmayaydılar

(1033) - الحكاية مع الماضي النقلي:

حالة الإثبات	حالة النفي
لو كنت قد بعث satmış olaydım	لو لم أكن قد بعث satmamış olaydım
satmış olaydın	satmamış olaydın
satmış olaydı	satmamış olaydı
satmış olaydık	satmamış olaydık
satmış olaydınız	satmamış olaydınız
satmış olaydılar	satmamış olaydılar

(1034) - أمثلة تطبيقية:

- Fakirhaneme teşrif buyuracağınızı **bileydim** dışarı çıkmazdım
لو كنت أعلم أنكم ستزورون منزلي المتواضع ما كنت خرجت / ليتني كنت أعلم أنكم ستزورون منزلي المتواضع، ما كنت خرجت.
- Atın pahasını vermiş **olaydın** kimsenin diyeceği olmaz
لو كنت دفعت ثمن الحصان لما كان لأحد ما يقول / ليت أنك دفعت ثمن الحصان فلا يكون لأحد ما يقول.
- Bana ziyaret **edeydin** sana ikram ederdim
/ ليت أنك زرتني فأكرمتكلو زرتني لكنت أكرمتك
- Doğmamış **ola** idim
ليت أنني لم أولد / لو أنني لم أولد / كان لا بد أن لا أولد

(1035)– يستخدم الفعل الإلتزامي للتعبير عن التمنى والرجاء بواسطة الحكاية،ويمكن أن يدعم في هذه الحالة بلفظة (keşke)، بمعنى (ليت)، ويأتى الفعل الإلتزامي هنا مع الحكاية، ويمكن في هذه الحالة أن تستخدم صيغة الشرط مكان صيغة الفعل الإلتزامي:

-Keşke yazaydı / yazsaydı

ليته كتب / ليت أنه كتب

-Keşke dünyaya gelmeyeydim

ليتني لم أت إلى الدنيا / ليتني لم أكن أتيت إلى الدنيا

-Keşke görmemiş olaydım

ليتني ما رأيت / ليتني لم أكن رأيت

-Keşke küçüklüğümden okuyaydım

ليتني كنت أقرأ من صغري / ليتني كنت أقرأ من صغري

- Keşke ömrümü Mekkede geçireydim / geçirseydım

ليتني أمضيت عمري في مكة / ليت أنني أمضيت عمري في مكة

- Ah! keşke gençlik bir gün **döneydi** de ona ihtiyarlığın yaptıklarını bir bir anlatsaydım

ليتالشباب عاد يوماً وأخبرته بما فعل المشيب / ليت الشباب يعود يوماً فأخبره بما فعل المشيب.

- Irak'taTürkmen olacağıma Türkiye'de Kürt olaydım

ليتني كنت كُرديا في تركيا بدلا من أن أكون تركمانيا في العراق

الفصل الرابع والثلاثون

الفعل الوجوبي Gereklilik kipi

(1036) – تعريف: يستخدم الفعل الوجوبي للدلالة على وجوب وقوع الفعل (بمعنى يجب أن)، وعلامته (malı, meli)، ويؤتى بها بعد الفعل، وبعدها ضمائر التصريف، مع مراعاة قاعدة التجانس الصوتي كما يأتي:

Ben	malıyım	meliyim
Sen	malısın	melisin
O	malı	meli
Biz	malıyız	meliyiz
Siz	malısınız	melisiniz
Onlar	malılar	meliler

(1037) – أمثلة:

yazmak كتب	gitmek ذهب	okumak قرأ
yazmalıyım يجب أن أكتب	gitmeliyim	okumalıyım
yazmalısın يجب أن تكتب	gitmelisin	okumalısın
yazmalı يجب أن يكتب	gitmeli	okumalı
yazmalıyız يجب أن نكتب	gitmeliyiz	okumalıyız
yazmalısınız يجب أن تكتبوا	gitmelisiniz	okumalısınız
yazmalılar يجب أن يكتبوا	gitmeliler	okumalılar

(1038) – نفي الفعل الوجوبي: ويكون بزيادة علامة النفي (ma, me) إلى الفعل، وبعدها علامة الفعل الوجوبي، ثم ضمائر التصريف، مع مراعاة قاعدة التجانس الصوتي:

yüzmek سبح	korkmak خاف
------------	-------------

yüzmemeliyim يجب ألا اسبح	korkmamalıyım يجب ألا أخاف
yüzmemelisin يجب ألا تسبح	korkmamalısın يجب ألا تخاف
yüzmemeli يجب ألا يسبح	korkmamalı يجب ألا يخاف
Yüzmemeliyiz يجب ألا نسبح	korkmamalıyız يجب ألا نخاف
yüzmemelisiniz يجب ألا تسبحوا	korkmamalısınız يجب ألا تخافوا
yüzmemeliler يجب ألا يسبحوا	korkmamalılar يجب ألا يخافوا

(1039) - صيغة الاستفهام:

سبح yüzmek	خاف korkmak
Gitmeli miyim أيجب أن أذهب	Korkmamalı mıyım ألا يجب أن أخاف
Gitmeli misin أيجب أن تذهب	Korkmamalı mısın ألا يجب أن تخاف
gitmeli mi أيجب أن يذهب	Korkmamalı mı أيجب أن يخاف
Gitmeli miyiz أيجب أن نذهب	Korkmamalı mıyız أيجب أن نخاف
Gitmeli misiniz أيجب أن تذهبوا	Korkmamalı mısınız أيجب أن تخافوا
Gitmeliler mi أيجب أن يذهبوا	Korkmamalılar mı أيجب أن يخافوا

(1040) - أمثلة تطبيقية عن استخدام الفعل الوجوبي:

- Sen dersini **ezberlemelisin**
أنت يجب أن تحفظ درسك.
- Kardeş gibi **geçinmeliyiz** çünkü bir vatanın evladımız
يجب أن نعيش مثل الإخوة لأننا أبناء وطن واحد.
- Karar vermeden önce iyice **düşünmelisin**
يجب أن تفكر جيدا قبل اتخاذ القرار.
- Başarıya ulaşmak için çok **çalışmalısın**
يجب أن تعمل كثيرا من أجل أن تصل إلى النجاح.
- Sağlığımızı korumak için sigara **içmemeliyiz**
يجب ألا نشرب السجائر (يجب ألا ندخن) لكي نحافظ على صحتنا.

- Saldırgan biriyle karşılaşma olasılığı bulunan kimse kavgaya **hazır olmalıdır.**

الشخص الذي له احتمال الالتقاء مع شخص عدواني يجب أن يستعد للشجار.

- Sevdiği şeyden yoksun kalmak istemeyen kişi, onu sağlayacak araçları eli altında **bulundurmalı** ve bunun için gereken sıkıntılara **katlanmalıdır.**

الشخص الذي لا يريد ان يبقى محروما من الشيء الذي يحبه، يجب عليه أن تكون تحت يده الوسائل التي توفر له ذلك، ويجب أن يتحمل المتاعب الضرورية من أجل ذلك.

- Bir kimsenin nasıl bir kişi olduğunu öğrenmek isteyen, arkadaşının kimliğine **bakmalıdır.**

من يريد أن يعرف كيف هي حالة شخصا معين يجب عليه أن ينظر إلى شخصية صديقه

- Komşunuz size bir ikramda bulunur, bir şey armağan ederse siz de ona ikramda **bulunmalı**, armağan **vermelisiniz.**

لو يكرمك جارك أو يعطيك هدية، يجب أن تكرمه أنت وتعطيه هدية.

- Köpek bile kendisini besleyen yeri bilir, davranışlarıyla duygularını belli eder, insan da bundan ders **almalı**, gördüğü iyiliği **unutmamalıdır.**

حتى الكلب يعرف المكان (المنزل) الذي يطعمه، ويُبين مشاعره بسلوكاته، فعلى الإنسان أن يأخذ درسا من ذلك، ويجب ألا ينسى الإحسان الذي يقدم له.

(1041) – التعبير عن الوجوب المطلق غير المحدد: يمكن استخدام الفعل الوجوبي مع الضمير المفرد الغائب للدلالة على الوجوب المطلق غير المحدد بضمير شخصي معين، وإنما بجميع الضمائر، ويمكن أن يقابل صيغة المبنى للمجهول مع ضمير المفرد الغائب:

- Sadaka **vermeli**

يجب إعطاء الصدقة / يجب على الإنسان أن يتصدق

- İyi **yapmalı**

يجب فعل الخير / يجب على الإنسان أن يفعل الخير

- Allah'ın rahmetinden ümit **kessmemeli**

يجب على الإنسان ألا يقطع الأمل من رحمة الله / يجب عدم قطع الأمل من رحمة الله.

- Suyu pardakta, gemiyi duvarda **seyretmeli**

يجب على الإنسان أن يشاهد الماء في الكأس والسفينة في الجدار / يجب مشاهدة الماء في الكأس والسفينة على الجدار. (ح. ش).

- Sırçadan evde oturan, komşulara taş **atmamalı**

يجب على الإنسان الذي يسكن في منزل من الزجاج الصافي (البلور) ألا يرمي الحجر على الجيران. (ح. ش).

- Gücün yetmediği işe **kalkışılmamalı**, kalkılırsa da başkalarından medet **umulmamalıdır**.

يجب على الإنسان ألا يحاول القيام بالعمل الذي لا يقدر عليه، وإن حاول فيجب ألا ينتظر العون من الآخرين.

- Büyük çıkarlar **beklenen durumlarda** küçük fedakârlıklar yapılmalıdır.

يجب تقديم التضحيات الصغيرة في الظروف التي يُنتظر فيها منافع كبيرة.

(1042) – أساليب أخرى للتعبير عن الفعل الوجوبي:

Ziyaretine gitmeli يجب الذهاب لزيارته.	Saat beşte evde olmalıyım يجب أن أكون في المنزل في الساعة الخامسة
Ziyaretine gitmek lazımdır	Saat beşte evde olmam lazım
Ziyaretine gitmek icap ediyor	Saat beşte evde olmam icap ediyor
Ziyaretine gitmek gerekiyor	Saat beşte evde olmam gerekiyor
Ziyaretine gitmek gerektir	Saat beşte evde olmam gerek

الفصل الخامس والثلاثون

الفعل الشرطي Dilek şart kipi

(1043) – تعريف: يفيد الشرط المعنى المقصود به (وهو الشرط)، كما يفيد التمني أيضا، (بمعنى: إن، لو، إذا). وعلامته (ise)¹⁰، وتأتي بعد جذر الفعل، وتكتب بذلك الشكل دائما إذا جاءت منفصلة عنه، دون أن تخضع لقاعدة التجانس الصوتي، أما إذا كتبت متصلة به فتكتب مختصرة بشكل (sa, se) بعد حرف ساكن (صامت)، وبشكل (ysa, yse) بعد حرف متحرك، مع مراعاة قاعدة التجانس الصوتي لأنها تصبح جزءا من الفعل المتصلة به، وبعدها يوتى بضمائر التصريف. ثم إن كتابتها مع الأفعال تأتي في معظم الأحيان متصلة وليست منفصلة، أما مع الأسماء فتأتي منفصلة، وقد تأتي متصلة أيضا. وإذا اتصلت أداة الشرط بجذر الفعل مباشرة فهي تفيد التمني، وإذا اتصلت به بعد اللواحق الزمنية (لاحقة المضارع والماضي والمستقبل والوجوبي) فهي تفيد الشرط. والقاعدة العامة في صياغة الشرط هي كما يأتي:

	حالة الانفصال	حالة الاتصال
Ben	isem	sam - sem
Sen	isen	san - sen
O	ise	sa – se
Biz	isek	sak – sek
Siz	iseniz	sanız – seniz
Onlar	iseler	salar - seler

(1044) – استخدامه متصلا بجذر الفعل ليفيد التمني:

(1045) – (حالة الإثبات):

فعل خفيف	فعل ثقيل
لو آتي gelsem	لو أسأل sorsam
لو تأتي gelsen	لو تسأل sorsan
لو يأتي gelse	لو يسأل sorsa
لو تأتي gelsek	لو نسأل sorsak
لو تأتون gelseniz	لو تسألون sorsanız

¹⁰ هذه العلامة هي حسب بعض اللغويين صيغة الشرط مع المفرد الغائب من فعل (ايمك imek) (سامي، قاموس، 241، بيانشي/296)، ومن فعل (اولمق olmak) حسب لغويين آخرين (بيانشي / 1 / 281، كلكيان / 217).

لو يسألون sorsalar	لو يأتون gelseler
--------------------	-------------------

(1046) - حالة النفي:

gelmeysem إن لم أت	olmaysam إن لم أكن
gelmeysen إن لم تأت	olmaysan إن لو تكن
gelmeyse إن لم يأت	olmaysa إن لم يكن
gelmeysek إن لم تأت	olmaysak إن لم تكن
gelmeyseniz إن لم تأتوا	olmaysanız إن لم تكونوا
gelmeyseler إن لم يأتوا	olmaysamlar إن لم يكونوا

استخدامه مع لواحق الصيغ الزمنية ليفيد الشرط

(1047) - المضارع الحالي والاستمراري:

شرط المضارع الحالي	شرط المضارع الاستمراري
okuyorsam لو اقرأ	gelirsem لو آتي
okuyorsan لو تقرأ	gelirsen لو تأتي
okuyorsa لو يقرأ	gelirse لو يأتي
okuyorsak لو نقرأ	gelirsek لو نأتي
okuyorsanız لو تقرأون	gelirseniz لو تأتون
okuyorsalar لو يقرأون	gelirseler لو يأتون

(1048) - شرط الوجوب والاستقبالي:

شرط الاستقبالي	شرط الوجوب
geleceksem لو سأتي	Gelmeliysem لو يجب أن آتي
geleceksen لو سأتني	gelmeliysen لو يجب أن تأتني
gelecekse لو سيأتي	gelmeliyse لو يجب أن تأتني
geleceksek لو سنأتني	gelmelisek لو يجب أن نأتني
gelecekseniz لو سنأتون	gelmeliyseniz لو يجب أن تأتوا
gelecekseler لو سيأتون	gelmeliseler لو يجب أن يأتوا

(1049) - شرط مع الماضي النقل والشهودي:

الماضي النقلي	الماضي الشهودي
Sürmüşsem إن كنت سُقت	baktıysam إن كنت كتبتُ
Sürmüşsen إن كنت سقت	baktıysan إن كنت كتبتَ
Sürmüşse إن كان ساق	baktıysa إن كان كتبتَ
Sürmüşsek إن كنا سقنا	baktıysak إن كنا كتبنا
Sürmüşseniz إن كنتم سقتم	baktıysanız إن كنتم كتبتم
Sürmüşseler إن كانوا ساقوا	baktıysalar إن كانوا كتبوا

(1050) – يجوز صياغة الماضي النقلي والشهودي بشكل آخر (بتقديم علامة الشرط على علامة زمن الماضي):

الماضي النقلي	الماضي الشهودي
yazsaymışım	baksaydım
yazsaymışın	baksaydın
yazsaymış	baksaydı
yazsaymışız	baksaydık
yazsaymışsınız	baksaydınız
yyazsaymışlar	baksaydılar

(1051) – نفي الشرط، وسنقتصر على تصريف الضمير الأول فقط من كل حالة:

- bakmıyorsam إن كنت لا أنظر. (مضارع حالي)
- bakmazsam إن كنت لا أنظر. (مضارع استمراري)
- bakmayacaksam إن لن أنظر. (استقبالي)
- bakmamalıysam لو لن يجب أن أنظر (وجوبي)
- bakmadiysam لو لم أكن قد كتبت (ماض شهوي)
- bakmamışsam إن لم أكن قد كتبت. (ماض نقلتي)

(1052) – استخدام الشرط مع المصدر:

- Maksudınız İstanbul'a gitmek ise / gitmekse
إن كان مقصدكم الذهاب إلى إستانبول
- Maksudınız İstanbul'a gitmeniz ise / gitmenizse
إن كان مقصدكم ذهابكم إلى إستانبول

- Çalışmakta iseler / Çalışmaktaysalar

إن هم يعملون

(1053) – استخدام الشرط مع الصفات والأسماء:

- akıl ise / akılsa / إن كان عاقلا / إن هو عاقل
- yorgun iseniz / yorgunsanız / إن كنتم متعبين / إن أنتم متعبون
- aç ise / açsa / إن كان جائعا / إن هو جائع
- Zengin iseler / zenginseler / إن كانوا أغنياء / إن هم أغنياء
- misafir iseniz / misafirseniz / إن كنتم ضيوف
- hocasam / لو كنت معلما / لو أني معلما
- sultansan / لو كنت سلطانا / لو أنك سلطان
- işçiseler / لو كانوا عمالا
- işin yok ise / yoksa / إن لم يكن لك عمل

(1054) – استخدام الشرط مع المفعول فيه:

- gemideisem / gemideysem / لو أنا في السفينة / لو كنت في السفينة
- evdeiseniz / evdeyseniz / إن أنتم في المنزل / لو كنتم في المنزل
- gelmekteiseler / gelmekteyseler / إن هم قادمون / إن كانوا قادمين

(1055) – ملاحظة: ليست هناك قاعدة ثابتة في كتابة علامة الشرط في اللغة التركية كما هو في سائر اللغات. فكانت في التركية العثمانية تكتب منفصلة عن الفعل الذي تتبعه، كما تكتب متصلة به، أما مع الأسماء والصفات والضمائر والأدوات فتأتي في الغالب منفصلة¹¹. أما في التركية الحديثة فتكتب في الغالب متصلة، سواء مع الأفعال أم مع الصفات أم مع الأسماء¹². وهناك حالات تكتب فيها منفصلة لتفيد معنى آخر غير الشرط، وتأتي هذه الحالة في الغالب مع غير الأفعال، لتفيد التنبيه والاستدراك، بمعنى (أما). مع الإشارة بأن كتابتها منفصلة هي الكتابة الكاملة لها، وكتابتها متصلة هي الكتابة المختصرة، كما هو الحال في بعض اللواحق الأخرى التي يبدأها (i / i)¹³. والأمثلة الآتية تبين الطرق التي تكتب بها علامة الشرط التي نحن بصدددها.

¹¹ هكذا كان الحال في التركية العثمانية أيضا، ويتضح ذلك من أمثلة عديدة، ومنها الأمثلة التي قدمها حبيب أفندي (37 - 38، 72)، فبلغ عددها 15 مثلا، فمنها (14) مثلا وردت فيها علامة الشرط منفصلة عن الفعل، و4 أمثلة وردت فيها متصلة. وراجع بهذا الخصوص كذلك: (سامي، قاموس، 241).

¹² راجع بخصوص هذا الموضوع: (بازان / 100-99/92-91)، حيث نجد أمثلة متعددة.
¹³ تلك اللواحق هي: idi, imiş, ise, iken, ile. وكلها تكتب منفصلة عن الكلمة التي تتبعها كما هي، كما تكتب متصلة كذلك مع اختصارها وخضوعها لقاعدة التجانس الصوتي (راجع الفصول: 8، 35، 36، 37، 57).

(1056) – أمثلة عن استخدام الشرط مع ألفاظ المعاني:

- İşin **yok ise (yoksa)** şahit, paran **çok ise (çoksa)** kefil ol
إذا لم يكن لك عمل فكن شاهداً، وإذا كان لك مال كثير فكن كفيلاً (ح. ش).
- **Varsa** pulun olurum kulun, **yoksa** pulun kapıdır yolun
إذا كان لك مال فأكون لك عبداً، وإذا لم يكن لك مال فطريقك الباب¹⁴.

(1057) – أمثلة عن استخدام الشرط مع الأفعال المثبتة:

- Birine **sorsak** adresi daha kolay bulabiliriz
لو نسأل أحداً نستطيع أن نجد العنوان بسهولة أكبر.
- Çocuklar akşam derslerine **çalışsalar** öğrenirler
لو يواظب (إن واطب) الأولاد على مراجعة دروسهم مساء فسيتعلمون.
- Namaz vaktinde **kılınırsa** eda, vaktinden sonra kılınırsa kaza idilmiş olur
إذا أديت الصلاة في وقتها فهي أداء، وإذا أديتها بعد وقتها فهي قضاء.
- Bu işi **başarırsa**, güvenimi kazanır
لو يوفق في هذا العمل فسينال ثقتي.
- **Giderse**, bir daha dönmez
لو يذهب فلن يعود مرة أخرى.
- İşe yaramaz sandığın bir malı satılığa **çıkırırsan** akla gelmeyen yerlerden onu arayanlar gelir.
السلعة التي تعتقد أنها غير صالحة، لو تعرضها للبيع سيأتي من يبحث عنها من أماكن لا تخطر على البال.
- Herkes kendisini buyurucu durumda **görür**, iş yapmakla yükümlü **saymazsa** ortadaki işi kim yapar?
لو يعتبر الجميع أنفسهم حكماً (أصحاب الأمر) ولا يعدون أنفسهم ملزمين بالعمل، فمن يقوم بالعمل الذي يحتاج إليه في الواقع.
- Kedinin kanadı **olsaydı** serçenin adı kalmadı
لو كان للقط جناح لما بقي لطائر الدوري اسم. (ح. ش).
- İç **dedilerse (dediseler)** çeşmeyi kurut demediler
إذا قالوا (لك) أشرب فلم يقولوا (لك) جفف الحنفية. (ح. ش).
- Allah gümüş kapıyı **kaparsa** altın kapıyı açar
لو يغلق (إن أغلق) الله باب الفضة فسيفتح باب الذهب. (ح. ش)
- Allah bir kapıyı **kaparsa** bin kapıyı açar

¹⁴ يوجد تقديم وتأخير في الجملة، ويسمى هذا النوع من الجمل بالجملة المقلووية، أو غير القاعدية، وهي نوع من أنواع الجملة التركيبية، وتستخدم في كتابة الشعر والحكم والأمثال. (راجع الفصل (63)، فقرة (1667)).

لو يغلق الله بابا فسيفتح ألف باب. (ح. ش)

(1058) – استعمال الشرط مع الأفعال المنفية:

- İyilik et denize at, balık **bilmezse** Allah bilir
افعل الخير وارمه إلى البحر، فإذا لم يعلم به السمك سيعلمه به الله.
- Kedi ete **yetişemezse** “buğün oruç” dermiş
إذا لم يصل القط إلى اللحم، يقول: "اليوم صوم"
- Kim kötü ve çirkin bir iş **görürse** onu eliyle düzeltsin; eğer buna gücü **yetmiyorsa** diliyle düzeltsin; buna da gücü **yetmezse**, kalben karşı koysun. Bu da imanın en zayıf derecesidir.
معنى الحديث الشريف: "من رأى منكم منكرا فليغيره بيده، فإن لم يستطع فبلسانه، فإن لم يستطع فبقلبه، وذلك أضعف الإيمان". (رواه مسلم / 16000 حديث)
- İstanbul'un yanğını **olmazsa** evlerin eşiği altından olurdu
لو لم تكن حرائق إستانبول لكانت عتبات المنازل (بها) من ذهب
- Balkona **çıkrsa** beni görecekti
لو خرج إلى الشرفة كان سيراني
- Pencereyi açık **unutmasam** içeriye yağmur girmezdi
لو لم أنس النافذة مفتوحة ما كان المطر سيدخل.

(1059) – استعمال الشرط مع الأسماء والصفات والمصادر:

- Davacın **kadı ise** yardımcın Allah olsun
إن كان مشتكيك (خصمك في القضاء) القاضي، فليكن معينك الله. (ح. ش).
- Söylemek **gümüşe** söylememek altındır
إن كان الكلام فضةً فعدم الكلام ذهبٌ. (ح. ش).
- Hava **yağmurlu ise** dışarı çıkmamalıyız
لو يكون الجو ممطرا يجب ألا نخرج / إن كان الجو ممطرا يجب ألا نخرج.
- Vardığın yer **karanlık ise** sen de gözünü kapa
إن كان المكان الذي ذهبت إليه مظلمًا فاغلق أنت أيضا عينيك (ح. ش).
- Pencere **açıkrsa**, içeri yağmur girebilir
لو تكون النافذة مفتوحة يمكن للمطر أن يدخل إلى الداخل.
- Bir ailede iki kişi (karı koca) **zenginse** ikisinin de mi kurban kesmesi gerekir **yoksa** birinin kesmesi yeterli midir?

إذا كان في إحدى العائلات شخصان (زوجة وزوج) غنيين، فهل يجب أن يضحى كلاهما، أم أضحية أحدهما هي كافية.

- Dişi deveyi, ayaklarını kesip öldürdüler ve Rablerinin emrinden çıktılar, isyan ettiler ve ey Salih dediler, **peygamberlerdensentehdid ettiğin şeyi yap bize bakalım.**
معنى الآية الكريمة: "فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَا صَالِحُ ائْتِنَّا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ".
(الأعراف / 77، شرح عبد الباقي گول بينارلي).

- Ve böyle (diyerek) dişi deveyi yatırıp hunharca kestiler. Rablerinin buyruğuna burun kıvrıp sırt çevirdiler. Ve (bununla da kalmayıp): "Ey Salih! Eğer gerçekten Allah'ın peygamberlerinden **biriyisen**, haydi getir şu bizi korkutup durduğun azabı!" dediler.
معنى الآية نفسها أعلاها / شرح جمال كلونقوغلى).

- Deveyi işkence ederek kestiler ve Rab'lerinin emrine baş kaldırdılar "Salih, gerçekten elçilerden **birisi isen**, bizi tehdit ettiğin azabı başımıza getir," dediler.
معنى الآية نفسها أعلاها، (شرح أديب يوكسل).

(1060) – يمكن أن يدعم الشرط بلفظة (eğer)، أو (şayet):

- **Eğer** bir şey **olursa** bana haber verin
لو يحدث شيء أخبرني به.
- **Eğer** sevap nail olmak **isterseniz** bu işi yapın.
إن أردتم (لو تريدون) أن تتألوا الثواب قوموا بهذا العمل.
- Hayat –i dünya hoş olurdu **eğer** ölüm **olmasaydı**
كانت الدنيا ستكون جيدة لو لم تكن الموت.
- **Eğer** bu şekilde kendini herkesten aşağı **görmezsen** Allah katında yüce olamazsın
إن لم تنظر بهذه الصورة وتعتبر نفسك أدنى من جميع الناس، فأنت لا تستطيع أن تكون مبجلا(مفضلا) عند الله.
- Sağlam insan durup dururken yatmak istemez **eğer istiyorsa** hasta olduğu düşünölmelidir.
إذا لم يرغب الإنسان السليم فجأة (بلا سبب) في النوم، فيجب التفكير في أنه مريض.
- **Eğer** Beyoğlu'na **gidekseniz** bana haber verin
لو تريدون أن تذهبوا إلى باي أوغلو (في نواحي إستانبول) أخبروني.
- **Eğer** hoşunuza **giderse** alın
لو يعجبكمخذوه.
- **Eğer**, biraz **çalışsa** derslerden iyi not alacak.
لو يجتهد قليلا سيحصل على علامة جدية عن الدروس.
- **Eğer** cevabınız **evet ise** doğru yerdensiniz.

لو يكون جوابكم بنعم فأنتم في المكان الصحيح.

- **Şayetgelemezsem** kusuruma bakmazsınız

إذا لم أستطع أن آتي، فلا تُلْمَني.

- **Eğer o sağdakilerden ise,**

معنى الآية: "وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ" (الواقعة/90، شرح وزارة الأوقاف).

- **Eğersağdakilerdense,** kendisine, "Sağdakilerden sana selâm vardır" denilir.

معنى الآية: "وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ، فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ". (الواقعة/90 - 91، شرح بايراقدار بايراقلي).

خروج الشرط عن معناه

(1061) التعبير عن معنى: (عندما، لما):

- Birine **sorsak** adresi daha kolay bulabiliriz

عندما نسأل أحدا نستطيع أن نجد العنوان بسهولة أكبر.

- Çocuklar akşam derslerine **çalışsalar** öğrenirler

عندما يواظب الأولاد على مراجعة دروسهم مساء فسيتعلمون.

- Namaz vaktinde **kılınırsa** eda, vaktinden sonra kılınırsa kaza idilmiş olur

عندما تؤدي الصلاة في وقتها فهي أداء، وعندما تؤديها بعد وقتها فهي قضاء.

- Bu işi **başarırsa**, güvenimi kazanır

عندما يوفق في هذا العمل ينال ثقتي.

- Allah gümüş kapıyı **kaparsa** altın kapıyı açar

عندما يغلّق الله باب الفضة سيفتح باب الذهب. (ح. ش)

- Allah bir kapıyı **kaparsa** bin kapıyı açar

عندما يغلّق الله بابا يفتح ألف باب. (ح. ش)

(1062) – التعبير عن التمني، بمعنى: (حبذا، ليت). ويستخدم الشرط في هذه الحالة مع لفظة: (keşke)¹⁵ أو مع

لفظة (Ah) التي تفيد التشبيه، أو لفظة (bir):

- Söylemek istemiyorum, **keşkesöyliyebilsem!**

لا أريد أن أتكلم، ليتني أستطيع أن أتكلم!

- **Keşke dünyaya gelmeseydim!**

ليتني لم آت إلى الدنيا!

¹⁵ لمزيد من التفاصيل راجع الفعل الالتزامي في الفصل (33).

- **Keşkegörmeseydim!**

ليئنني لم أشاهد!

- **Ah, keşke babam buraya gelse !**

ليت أبي يأتي إلى هنا!

- **Ah, arkadaşım bana yardımcı olsa !**

أه، لو يساعدني صديقي / ليت صديقي يساعدني!

- **Şu işler birbitse de rahatlasak !**

ليت هذه الأعمال تنتهي، ونستريح!

(1063) — صيغة الشرط تفيد التعميم، بمعنى: (جميع، كل، مهما يكن، فليكن من يكون، وليكن ما يكون): وتأتي في

هذه الحالة مع أدوات الاستفهام: (ne, kaç, kim, nasıl, ne kadar, ne zaman):

(1064) — صيغة الشرط مع أداة الاستفهام (ne):

- **Neise** على أية حال / مهما يكن

- **Nebuldusa aldı** أخذ كل ما وجد

- **Neişitse** inanır يؤمن بكل ما يسمع / يصدق كل ما يسمعه

- **Neisterse** yapsın فليفعل ما يريد / فليفعل كل ما يريده

- **Ne gördünüz ise** كل ما رأيتم

- **Ne zaman olsa** مهما يكن الزمن / في كل الأوقات

- **Ne dediyse** كل ما قاله / مهما قال

- **Ne deseniz** مهما تقولوا / كل ما تقولونه

- **Ne görse** مهما يشاهد / كل ما يشاهده

- **Ne olsa** مهما يكن

- **Ne verseniz alır** مهما تعطوه يأخذه / يأخذ كل ما أعطيتموه

- **Herne sebeple olursa olsun** لأي سبب كان / مهما كان سبب ذلك

- **Her ne olsa / Her ne olsa olsun** مهما يكن / فليكن ما يكون

- **Bana her ne zaman seslensen, sana yanıt veririm.**

متى تدعني أجبك / في أي وقت تدعوني أجيبك

- **Zamanından her ne kaybetse**n, pişman olursun.

كل ما تضيّعه من وقتك تندم عليه / مهما تضيّع من وقتك تندم عليه.

- **Ağaç nekadur uzarsa uzasın göğe değmez.**

مهما تطل الشجرة فلا تلمس السماء. (ح. ش).

- Avcı **nekadar** hile bilse, ayı o kadar yol bilir.

مهما يعرف الصياد من حيل، يعرف الدب نفس القدر من الطرق / بقدر ما يعرف الصياد من حيل، يعرف الدب مثل ذلك من الطرق. (ح. ش).

- Herkes başının çaresine baksın, gücü yetmeyen **ne olursa olsun**.

الكل يبحث عن حل لمشاكله الشخصية / الكل يبحث عن مصلحته الشخصية مهما كان ضعفا

(1065) — صيغة الشرط مع أداة الاستفهام (nere):

- **Nerede** oturdun **iserahat** bulamazsın

أينما تجلس (أنى تجلس / حيثما تجلس / في كل مكان تجلس فيه) لا تجد الراحة.

- **Nereye** gitseniz Allah bulunur

أينما تذهبون يوجد الله / أنى تذهبون يوجد الله / كل مكان تذهبون إليه يوجد الله.

- **Nerede olsa** varlığını gösteren kimse unutulmaz.

الشخص الذي يظهر وجوده (شخصيته) حيثما يكن (في كل مكان يكون فيه)، لا يُنسى.

- Değerli kişi, **nerede olsa** varlığını gösterir.

الشخص المعتبر يظهر شخصيته حيثما يكن / أينما يكن / في كل مكان يوجد فيه

-Bir abam (postum) var atarım, **nerede olsam** yatarım.

عندي عباءة (واحدة) أتلفح بها، وحيثما أكنأتم. (ح. ش).

- Arabanın ön tekerleği **nereden geçerse** art tekerleği de oradan geçer.

حيثما تمر العجلة الأولى للسيارة، فمن هناك تمر عجلتها الأخيرة / من أي مكان مرت العجلة الأخيرة للسيارة فمن هناك تمر عجلتها الأخيرة. (ح. ش)

(1066) - صيغة الشرط مع أداة الاستفهام (ne kadar)، ويمكن أن تدعم بلفظة (Her):

- **Her ne kadar** ihtiyacım varsa da ondan bir şey isteyemeyeceğim

مهما تكن حاجتي فلن أطلب منه شيئا.

- Tayfa **ne kadar çok olsa** iş geminin kapudanındadır

مهما يكن طقم البحارة كثيرا فالعمل (فالقرار) هو لدى ربان السفينة. (ح. ش).

- Yılan **ne kadar eğri gitse** deliğine doğru girer.

مهما يسير الثعبان ملتويا يدخل إلى جحره مستقيما (بشكل صحيح). (ح. ش).

- Ağaç **ne kadar** meyve verirse, dalı o kadar yere eğilir.

مهما تعط الشجرة من ثمار، فستتدلى بنفس القدر على الأرض / الشجرة بقدر ما تعطي من الثمار، بقدر ما يتدلى غصنها على الأرض. (ح. ش).

- Kişi tek başına **ne kadar çalışırsa çalışsın** işin inceliklerini bir bilenden **öğrenirse** o işi daha çabuk ve kolay yapabilir.

فليعمل الانسان بمفرده بقدر ما يستطيع، ولكنه لو يتعلم أسرار العمل من أحد المختصين فيستطيع أن ينجز ذلك العمل بسرعة وسهولة أكبر.

- Sürüp giden zararlı bir işten **ne kadar erken vazgeçersek** daha sonra uğrayacağımız zararı o kadar azaltmış oluruz.

بقدر ما نتخلى (كلما نتخلى) مبكرين عن العمل المضر بشكل مستمر سنقلل بشكل كبير الضرر الذي سنتعرض له فيما بعد.

(1067) – صيغة الشرط مع أداة الاستفهام (Hangi):

- Her **hangi** sebebe mebni **ise** bu iş bir cürümdür

مهما يكن السبب الذي بُني عليه هذا الفعل فهو جريمة.

- Zarar **hangi** yönden geldi **yse** ancak o yönden giderilir.

مهما كانت الجهة التي أتى منها الضرر، فمن تلك الجهة فقط يتم إزالته (رفعه / دفعه).

- Uzman kişi, **hangi** yöntemi **uygularsa uygulasin** başarılı olur.

المتخصص ينجح مهما يكن المنهج الذي يطبقه.

(1068) – صيغة الشرط مع أداة الاستفهام (kaç):

- **Kaç** kuruş verdiniz **ise** ne yaptınız

مهما يكن عدده، مهما يكن مقداره

- Satılacak mala ilk olarak **kaç** para **değer biçildi**yse satıcı buna razı olmalıdır.

مهما يكن الثمن الذي قُدرت به لأول مرة السلعة التي يراد بيعها، يجب على البائع أن يرضى به.

Baba kaç çocuğu **olursa olsun**, hiçbir ayırım yapmadan hepsine bakar, onları büyütür, çocukları ise ...

الوالد، مهما يكن له من الأولاد، فهو يراهم جميعا ويعمل من أجل تنشئتهم دون تمييز، أما الأولاد ...

(1069) – صيغة الشرط مع أداة الاستفهام (kim):

- **Kim** geldi **yse** ne yaptı

مهما يكن الشخص الذي جاء / كل من يأتي

- Her **kim** isterse alsın

مهما يكن الشخص الذي يريد (أن يأخذ) فليأخذ / كل من يريد أن يأخذ فليأخذ.

- **Kim** olursa olsun / مهما يكن الشخص

- **Kimi** görse / أي شخص يراه / كل من يراه

- **Kime rast gelse** bunu sorar
هو يسأل عن هذا كلاً من يلتقي معه / كلاً من يصادفه.

(1070) — صيغة الشرط مع أداة الاستفهام (nasıl, neden):

- Her nasılsa / في جميع الأحوال

- Her nedense / مهما يكن السبب

- **Nasıldavranırsan** öyle karşılık görürsün

كيفما تعامل (الناس) فكذلك تجازى

- Nem demiri **nasıl paslandırıp çürütürse** gam da insanı öylece yıpratır.

كيفما تجعل الرطوبة الحديد يصدأ ويتعفن، فبنفس الصورة ينهك الغم الانسان أيضا

- **Nasıl** bir tek taş ile duvar **örülmezse** insan da tek başına önemli bir işi başaramaz,

كيفما لا يبنا الجدار بحجر واحد، فالإنسان أيضا لا يوفق في القيام بأي عمل مهم بمفرده.

(1071) — يستخدم الشرط مكررا ليفيد الاستثناء والحصر:

- Bu soruyu **yapsa yapsa** Ahmet yapar/ Bu soruyu sadece Ahmet yapar.

هذا السؤال لا يجيب عنه أحد إلا أحمد / هذا السؤال يجيب عن أحمد فقط

- Beni **anlasa anlasa** annem anlar / Beni sadece annem anlar

لا يفهمني أحد إلا أمي / تفهمني أمي فقط.

- Bu meseleyi **olsa olsa** Mustafa çözer

لا يحل هذه المسألة إلا مصطفى / هذا المسألة يحلها مصطفى فقط.

(1072) — يستخدم الشرط ليفيد التوكيد والشرح والتفصيل، بمعنى (أما / فأما / لكن): وهي الأداة المسماة في اللغة

العربية (أداة الشرط والتفصيل)، وتربط بين جملتين، فالأولى هي جملة الشرط، والثانية جواب الشرط. ويجب أن تكون

الجملة الثانية في اللغة العربية مقترنة بحرف الفاء¹⁶، أما في اللغة التركية فتبدأ بكلمة تكون اسما أو ضميرا شخصيا

أو مصدرا أو صلة أو غيره، وبعده أداة الشرط، ثم عناصر الجملة الباقية. وتأتي أداة الشرط في هذه الحالة منفصلة.

- Ben ise / أما أنا

- Onlar ise / أما هم

- Fatima ise / أما فاطمة

- Gelmese ise / أما مجيئه

- Kitap ise / أما الكتاب

¹⁶ مثال: قوله تعالى: "وأما السائل فلا تنهر" (الضحى/10). (لمزيد من التفاصيل راجع: إميل بديع يعقوب، معجم الإعراب والإملاء، طبعة جديدة، الجزائر، دار شريفة، د. تا، ص 80).

- Gitmeniz ise أما ذهابكم
- Bildiğim adam ise أما الرجل الذي أعرفه
- Yazdığı ise أما كونه كتب/ أما كونه يكتب/ أما ما يكتبه
- Bir fakiri görürsen "Bu imân ve saadetle gider. **Ben ise** nasıl gideceğimi bilmiyorum. Bu benden efdaldır" diye düşün

عندما ترى فقيراً ففكر قائلاً: "هذا يسير بإيمان وسعادة، أما أنا فلا أعرف كيف أسير. فهذا أفضل مني".

- Ev sahibi kurnazlıkla pastırmayı ince doğrar, kurnaz **misafir ise** ikişer üçer yutar
صاحب المنزل يُقسّم متعمداً (بمكر) اللحم إلى قطع صغيرة، أما الضيف الماكر فيلتهما قطعتين وثلثاً ثلاثاً.
- Ben onu bekliyordum **o ise** savuşup gitmiş
أنا كنت أنتظره أما هو فتواری وذهب / ولكن هو تواری وذهب.
- Babası ingliz, **annesi ise** amırıkanlı
أبوه انكليزي، أما أمه فأمريكية.
- Babam ela, **annemse** mavi gözlü
أبي له عينان شهلاوان، أما أمي فزرقاوان.
- Çalışkan arkadaşlarımızın kimi öğretmen, kimi doktor, **kimi ise** mühendis oldu

بعض أصدقائي المجتهدين صاروا معلمين، وبعضهم دكاترة، أما بعضهم الآخر فصاروا مهندسين.

- Cimri, ucuz diye her şeyin kötüsünü alır, bunlar işe yaramadıklarından veya çarçabuk bozulduklarından yenilerini almak zorunda kalır ve birkaç kez para harcar; cömert **ise** bir kez çok para verip her şeyin iyisini alır. Sonuç olarak cimri de, cömert de aynı parayı harcamış olur.
البخيل يشتري سوء الأشياء بدعوى أنها رخيصة، ويضطر إلى شراء أجود تلك الأشياء لأن ما اشتراه منها لا يصلح لأي شغل أو لأنها تفسد بسرعة، وينفق أمواله مرات عديدة، أما السخيّ فيعطي النقود بكثرة مرة واحدة ويشتري أحسن الأشياء. والنتيجة هي أن كلا من البخيل والسخيّ ينفق الأموال نفسها.

(1073) – استخدام الشرط مع المصدر (maktan ise / madan ise) لترجيح شيء عن شيء آخر (صيغة الترجيح / المفاضلة): بمعنى (أفضل من، أحسن من، خير من). ويُشترط في هذه الحالة أن تأتي أداة الشرط في شكل أداة ربط بين جملتين، تعبر الأولى منهما عن الشيء المرجح عنه (المرغوب عنه)، وتتكون من مصدر يكون في حالة مفعول منه، وتليه أداة الشرط، ثم تأتي الجملة الثانية التي تعبر عن الشيء المرَّجَّح (المرغوب فيه)، وتنتهي بفعل أو صيغة خبرية تفيد معنى التفضيل، مثل (iyi, pek, yeğ, hayirli)¹⁷:

- Boş oturmaktan **ise** okuruz

إذا كان لا بد من البقاء من غير عمل فنقرأ /نقرأ أفضل منالبقاء (أفضل من أن نبقى) من غير عمل.

¹⁷ تفاصيل أخرى في القاعدة (772) من هذا الجزء.

- Boş **oturmaktan ise** okuyacağız

إذا كان لا بد من البقاء من غير عمل فسنقرأ /سنقرأ أفضل منالبقاء(أفضل من أن نبقى) من غير عمل.

- Boş **oturmaktan ise** okuyunuz

إذا كان لا بد من البقاء دون عمل فاقروا / اقرأوا أفضل من البقاء (أفضل من أن تبقوا) دون عمل.

- Şehrin yakıcı havası altında **bunalmaktansa** köye gitmeye karar verdim

قررت أن أذهب إلى القرية أفضل من أن اختنق تحت جو المدينة المحرق.

- Burada **beklemekten ise** sizinle beraber gelirim

أتي معكم أفضل من الانتظار هنا / أفضل من أن أنتظر هنا

- Korkulu rüya görmekten ise uykusuz durmak evladır

البقاء دون نوم أفضل من رؤية حلم مرعب / أفضل للإنسان أن يبقى من غير نوم من أن يرى حلما مزعجا

- Aç **gezmekten ise** tok ölmek evladır

إذا كان لا بد من التسكع جائعا، فالموت شبهان أفضل / الموت شبهان أفضل للإنسان من أن يتسكع جائعا.

- Nadan ile (Bilmeyenle/cahil olanla) **konuşmaktan ise** ehli irfanla taş taşımak yeğdir

حمل الحجارة مع العلماء أفضل من الكلام مع الجاهل. (ح. ش).

(1074) – استخدام صيغة الشرط بمعنى (حتى وإن، حتى ولو، مع أن، على الرغم من أن): وتأتي أداة الشرط هنا

بشكل (sa da / sa bile)، وترتبط بين جملتين، وتأتي هي بعد لفظة تكون فعلا أو صفة أو اسما:

- Her ne kadar **okumamışsa da** sözü sohbeti yerindedir

على الرغم من أنه لم يقرأ (لم يدرس) فكلامه وحديثه في محلها / حتى وإن لم يدرس فكلامه وحديثه في محلها.

- Atlas pek **meşursa da** çok değerli bir kumaş değildi

مع أن قماش الأطلس (ولو أن قماش الأطلس / حتى ولو أن قماش الأطلس) مشهور كثيرا فهو ليس قماشيا غالبا كثيرا.

- Hamid Bey'in çocuklarına tek bir fiske bile vurduğu görülmemiştir, **oysaki ikisi de** oldum olası haşarıydılar

إن حميد باي لم يُر أنه ضرب أولاده ولو صفقة واحدة، على الرغم من أن كليهما (حتى ولو أن كليهما) كانا منذ القديم شريرين.

İnsanın yüreği ne denli acıyla **dolu olsa da** yemek yemeyi ister

مهما يكن قلب الانسان ممتلئا بالألام الكثيرة فهو يرغب في تناول الطعام / حتى ولو يكون قلب الانسان ممتلئا بالألام الكثيرة، فهو يرغب في تناول الطعام.

-**Akmasa da** damlar.

حتى ولو أنه لا يتدفق فإنه يقطر / مع أنه لا يتدفق فهو يقطر.

- Gönül yarası **kapansa da** unutulmaz.

جرح القلب حتى ولو يلتئم فلا يُنسى.

- Kişi, inançları ayrı **da olsa, hoşlanmasa da** geçimini sağlayan kimseye hizmet eder.
الإنسان يخدم الشخص الذي يوفر له المعاش حتى ولو تكون له أفكار مختلفة عنه ولا يحبه.

- Başkaları ezici, kırıcı **davransa da** sen onlara uyma, büyüklere karşı saygıda kusur etme.
حتى ولو عاملك الآخرون بطريقة قاسية وجارحة (كاسرة للقلب) فلا تُجارهم (فلا تدارهم)، ولا تقصر في الاحترام تجاه الكبار.

- Adam adamdır **olmasa da** pulu, eşek eşektir altından olsa çulu.

الرجل رجل حتى وإن لم يكن لديه فلوس، والحمار حما وإن كان له بردعة من الذهب.

- İlim tahsili kasdıyla ve hakikatleri kalp ve ruhumuza nakşetmek niyetiyle yapılan bir ezberin ardından velev ki manâ ve hakikati omuzlayan ve yüklenen söz ve lafızlar **unutulsa da**, bütün his ve duygulara yerleşen ve kökleşen o hakikatler ve manâlar oralarda bâki kalır. Yani lâfız ve söz **unutulsa da** manâsı kalp ve ruhumuza miras kalır

إن الحفظ (حفظ القرآن) الذي يتم بهدف تحصيل العلم وتثبيت الحقائق على قلوبنا وأرواحنا، حتى ولو نُسيت الألفاظ التي تحمل الحقائق والمعاني، فإن تلك الحقائق والمعاني التي هي راسخة في الإحساس والشعور، تبقى مستقرة هناك. يعني ذلك حتى وإن نُسيت الألفاظ والعبارات فإن معانيها تبقى ميراثاً لقلوبنا وأرواحنا.

- Kavminin önde gelenlerinden büyüklük taslayanlar (müstekbirler) dediler ki: 'Ey Şuayb, seni ve seninle birlikte iman edenleri ya ülkemizden sürüp-çıkaracağız veya mutlaka bizim dinimize geri döneceksiniz.' (Şuayb:) 'Biz **istemsek de mi?**' dedi.

معنى الآية الكريمة: "قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَا شُعَيْبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ لَنَعُودَنَّ فِي مَلَّتِنَا، قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَارِهِينَ". (الأعراف/88). (شرح علي بولاج).

- Düşman olsa bile su içen kimseye dokunulmamalıdır.

يجب عدم الاعتداء على الشخص الذي يشرب الماء حتى ولو يكون عدوا.

- Çok **değilse bile** az çok bir gelir

حتى ولو أنه ليس كثيرا فالقليل قد يكون كثيرا.

- Aralarında ufak tefek dargınlıklar **olsa bile** eski dostlar birbirlerine düşman olmazlar,

الأصدقاء القدامى لا يصبحون أعداء فيما بينهم حتى وإن تقع بينهم سفائف الأمور (الأمر الدنيا).

İşleri ters giden kimsesiz kişinin yüzü gülmez, yüzünü güldürecek bir durum ortaya **çıkrsa bile**

bu bir yanlışlıktan dolayıdır.

وَجْهُ الشخص الذي لا أهل له ولا معين، والذي تسير شؤونه بصورة معاكسة، لا يبتسم، وحتى وإن يحدث ما يجعل وجهه يبتسم فيكون ذلك بسبب الخطأ.

- Daha önce bize yararı dokunmuş olan güzel bir durum, bugün **bulunmasa bile** yarın yine

ortaya çıkar.

الظروف الجميلة التي حققت لنا الفائدة من قبل، حتى وإن لم تتوفر اليوم فستتوفر غدا.

(1075) – يمكن للصيغة الشرطية (sa da) ألا تؤدِمعنى (حتى ولو، رغم أن) كما هو مبين أعلاه، وإنما تؤدي معنى (وإنما / ولو / وإن):

- Gücün yetmediği işe kalkışılmamalı, **kalkışılırsa da** başkalarından medet umulmamalıdır.
- يجب على الإنسان ألا يقدم على القيام بالعمل الذي لا يقدر عليه، وإنما حاول (ولو يحاول / وإن حاول) فيجب ألا ينتظر العون من الآخرين.
- Başkaları ezici, kırıcı **davransa da** sen onlara uyma, büyüklere karşı saygıda kusur etme.
- وإنما عاملك (حتى وإن عاملك) الآخرون بطريقة قاسية (ساحقة) وجارحة (كاسرة للقلب) فلا تُجارهم (فلا تدارهم)، ولا تُقصر في الاحترام تجاه الكبار.

(1076) – استخدام صيغة (gerek olsa) للتعبير عن الاحتمال المرجح: بمعنى (يحتمل أن، يرجح أن، لا بد أن، يُتمنى أن):

Çoktandır yazmadı, çok işi **gerek olsa**

لم يكتب منذ مدة طويلة، فلا بد أن له أعمالا كثيرة / يبدو أن له أعمالا كثيرا / يحتمل أن له أعمالا كثيرة.

(1077) – استخدام صيغة (gerek ... gerekse) بمعنى: (سواء ... أو / سواء ... أم):

- İnsan öldüğü zaman malını öbür dünyaya götüremez, bu nedenle **gerek** kendisi için **gerekse** hayırlı işler için para harcamaktan kaçınmamalıdır.
- لما يتوفى الإنسان لا يستطيع أن يأخذ أمواله إلى العالم الآخر، ولهذا السبب يجب عليه ألا يمتنع (ألا يتهرب) من إنفاق الأموال سواء من أجل نفسه أو من أجل الأعمال الخيرية.

(1078) – معان أخرى لصيغة الشرط:

- Öyle ise / öylese
- ما دام الأمر كذلك / والحالة هذه/ وفي هذه الحالة.
- Ne ise beyan ediniz
- اشرحوا على أية حال/ وضحوه على أية حال
- Yağmur **yağsa dayağmazsa da** yola çıkmalısınız
- سواء نزل المطر أم لم ينزل فيجب أن تغادروا.
- Neredeyse
- نحو / تقريبا/ على وشك/ كاد.
- Yılın **neredeyse** on gün kaldı
- بقي نحو عشرة أيام إلى نهاية السنة
- **Neredeyse** bir yıl boyunca Şam'da oturdu

أقام في الشام طوال سنة تقريبا.

(1079) – ملاحظة: يمكن أن يعبر عن الشرط بصيغة الاستفهام مع (mi)¹⁸:

- Parayı aldın **mi** tatile çıkacağım.

عندما أخذ النقود سأذهب لقضاء العطلة / لو أخذ النقود سأذهب لقضاء العطلة

- Öksüz güler **mi** meğer yanıla.

إذا ضحك اليتيم فلا بد أنه أخطأ

- Adam hacı **mi** olur ulaşmakla Mekke'ye, eşek derviş **mi** olur taş çekmekle tekkeye?

إذا صار الرجل حاجا فذلك بالوصول إلى مكة، وإذا صار الحمار (الأبله) درويشا فبإقتلاع الحجارة للتكية.

- Bir de iman edenlerle **karşılaştılar mi** «amenna» derler ve kendi şeytanlarıyla halvet **oldular mi**

«emin olun derler, biz sizinle beraberiz, biz ancak mütehziyiz»

معنى الآية الكريمة: "وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا، وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ، إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِؤُونَ".

(البقرة/14، شرح الماليلي حمدي يزار).

- İnananlarla **buluştular mi** inandık derler. Şeytanlarıyla yalnız **kaldılar mi** şüphe yok ki derler,

biz sizinleyiz, biz ancak alay etmekteyiz

معنى الآية نفسها أعلاها. (شرح عبد الباقي گولبينارلي).

¹⁸ سبق تناول ذلك في درس الاستفهام مع الأداة (mi)، الفصل (22)، فقرة (685).